

Cette 8^e édition de *Passerelle* a été mise à jour par Clarisse Vauchelle, Sylvie Vaillant, Aurélie R.v. Bieberstein, Viviane Obaton, Margit Fattouh, Erich Ahlschwede et Agnès Bouzanne pour les traductions. Nos remerciements à la direction pour leur relecture attentive.

Diese 8. Ausgabe der Passerelle wurde durch Clarisse Vauchelle, Sylvie Vaillant, Aurélie R.v. Bieberstein, Viviane Obaton, Margit Fattouh, Erich Ahlschwede und Agnès Bouzanne auf den neuesten Stand gebracht. Wir bedanken uns bei der Direktion für ihre aufmerksame Durchsicht.

Passerelle



2017/2018

Informationen für „die Neuen“ am DFG
Informations pour „les nouveaux“ au LFA

8. Auflage/8^e édition

08/2017

Deutsch-Französisches Gymnasium
Lycée franco-allemand
Runzstr. 83
D-79102 Freiburg
Website: www.dfglfa.net/dfg/

*Änderungen vorbehalten
Sous réserve de modifications*

Sekretariat

Tel: +49 (0) 761 201 76 39

E-Mail: sekretariat.dfgyv@freiburgerschulen.bwl.de

Secrétariat

Tél : +49 (0) 761 201 76 33

Courriel: lfa@dfglfa.net

Öffnungszeiten für Schüler

Horaires d'ouverture pour les élèves

Mo-Fr, lundi-vendredi

7h45–9h45, 11h–11h45

Mo-Do, lundi-jeudi : 13h–14h

Am Nachmittag ist das Sekretariat ab 14 Uhr geschlossen. Bei Unfällen und gesundheitlichen Notfällen bleibt das Sekretariat zugänglich.

Le secrétariat est fermé l'après-midi à partir de 14h. Accueil possible en cas d'accident ou de maladie.

Liebe Eltern, Liebe Schüler,

Willkommen am DFG!

Schön, dass Ihr hier seid! Wir freuen uns über die neuen Schüler/innen – und natürlich über die neuen Eltern. Damit Ihr es am Anfang leichter habt, wurde diese Broschüre erstellt.

Das Ziel dieser Broschüre ist, möglichst viele Fragen im Voraus zu beantworten. Auf kleinem Raum enthält **Passerelle** viele Informationen, die für Euren Start hier im Haus nützlich sind.

Croissant und Brezel: Die Symbole machen euch auf Besonderheiten unserer Schule aufmerksam, die typisch für Frankreich bzw. Deutschland sind.

Passerelle erscheint dieses Jahr zum achten Mal. **Passerelle** gibt es übrigens auch als PDF auf der Website des DFG unter der Rubrik *Info/Dokuments*.

Falls Ihr Anregungen für die nächste Auflage habt, schickt sie an:

elternbeirat@dfg1fa.net

Wir wünschen Euch einen entspannten Start und hoffen, dass Ihr Euch so schnell wie möglich hier am DFG einlebt!

Der Elternbeiratsvorstand

Chers parents, chers élèves,

Bienvenue au LFA !

Nous nous réjouissons de la venue de nouveaux élèves et bien sûr de nouveaux parents ! Comme vous en ferez peut-être l'expérience, la rentrée au collège suscite toujours de nombreuses questions et qui plus est au LFA !

Afin de vous aider à mieux faire connaissance avec le lycée, cette brochure – conçue par des parents pour des parents – vous apportera des informations pratiques sur son organisation et la vie scolaire.

Croissant et bretzel : Vous les retrouverez au fil des pages pour symboliser l'origine des particularités de cet établissement binational et biculturel.

Passerelle est publiée cette année pour la 8^e fois. Une version PDF se trouve sur le site Internet du LFA sous la rubrique *Info/documents*.

Dès à présent, n'hésitez pas à nous contacter pour nous faire part de vos suggestions et remarques pour la prochaine édition à

elternbeirat@dfg1fa.net

Nous vous souhaitons une bonne lecture et une agréable rentrée !

La présidence du Conseil des Parents

Inhaltsverzeichnis

01	E-Mails
02	Schulbus zum DFG
03	Zum DFG mit ÖV
04	Essen am DFG
05	Schließfächer
06	Klassenzimmer
07	Schulbibliothek
08	Schulbücher
09	Schülerausweis
10	Lehrpläne
11	Carnet de Correspondance
12	Hausordnung
13	Schulgelände verlassen
14	Smartphone, Tablet & Co
15	Fundsachen
16	Elektronisches Klassenbuch
17	Conseillère Principale d'Education
18	Abwesenheit und Verspätung
19	Schulschwänzen
20	Unfall auf dem Schulweg
21	Wenn ein Unfall passiert
22	Vertretungsplan
23	Hausaufgabenbetreuung
24	Partnerklassen, Parallelklassen
25	Team-Building 5. Kl.
26	Klassenlehrerstunde
27	Patenschaften
28	Integration
29	Integrierter Unterricht
30	Lernen-lernen
31	Informatik
32	GFS
33	Wahlfächer
34	Fakultative Abiprüfungen
35	Vergleichsarbeit Mathematik 9. Kl.
36	BOGY
37	TPE
38	Semester- und Trimesterregelung
39	Notensystem
40	Klassenarbeiten und Tests
41	Zeugnisse
42	Elternsprechtag

Sommaire

<i>Courriels</i>	8
<i>Bus LFA</i>	8
<i>Venir au LFA en transport en commun</i>	8
<i>Restauration au LFA</i>	9
<i>Casiers</i>	10
<i>Salle de classe</i>	11
<i>CDI</i>	11
<i>Manuels scolaires</i>	11
<i>Carte d'élève</i>	12
<i>Programmes pédagogiques</i>	12
<i>Carnet de correspondance</i>	13
<i>Règlement intérieur</i>	13
<i>Sortie pendant les pauses</i>	14
<i>Smartphones, Tablettes & Co.</i>	14
<i>Objets trouvés</i>	14
<i>Cahier de textes électronique</i>	15
<i>Conseillère Principale d'Education</i>	15
<i>Absence et retard</i>	16
<i>Absentéisme</i>	17
<i>Accident sur le chemin de l'école</i>	17
<i>En cas d'accident</i>	17
<i>Changement dans l'emploi du temps</i>	18
<i>Etude surveillée</i>	19
<i>Classes partenaires, classes parallèles</i>	19
<i>Journées Team-building 6^e</i>	21
<i>Heure de vie de classe</i>	21
<i>Parrainages</i>	22
<i>Intégration</i>	22
<i>Cours intégrés</i>	22
<i>Apprendre à apprendre</i>	23
<i>Informatique</i>	24
<i>GFS</i>	24
<i>Matières facultatives</i>	25
<i>Options baccalauréat</i>	25
<i>Evaluation Mathématiques 3^e</i>	26
<i>Stage en entreprise</i>	26
<i>Travail Personnel Encadré</i>	26
<i>Semestre ou Trimestre</i>	26
<i>Systèmes de notations</i>	27
<i>Contrôles et interrogations</i>	28
<i>Bulletins</i>	28
<i>Entretien parents – professeurs</i>	29

43	Versetzungsregelungen	<i>Règlement de passage</i>	30
44	Noten- und Klassenkonferenz	<i>Conseils des classes</i>	30
45	Brevet	<i>Diplôme national du brevet</i>	31
46	Deutsch-französisches Abitur	<i>Baccalauréat franco-allemand</i>	31
47	Abi-Note, NC & Co	<i>Note du bac, mentions & Co</i>	32
48	Beratung und Berufsorientierung	<i>Conseil à l'orientation</i>	33
49	Klassenfahrten und Austausch	<i>Voyages et échanges scolaires</i>	34
50	Ferien am DFG	<i>Vacances scolaires au LFA</i>	35
51	Organisation des DFG	<i>Organisation du LFA</i>	36
52	Schulkonferenz	<i>Conseil d'Etablissement</i>	37
53	Sozialarbeiter	<i>Travailleur social</i>	38
54	Beratungslehrer/in	<i>Professeur-conseil</i>	38
55	Vertrauenslehrer	<i>Professeurs de confiance</i>	39
56	Streitschlichter AG	<i>AG Médiation</i>	39
57	Drogenbeauftragte	<i>Responsables prévention drogues</i>	39
58	AAA-AG	<i>AAA-AG</i>	40
59	Schülermitverantwortung SMV	<i>« S-M-FA-O »</i>	40
60	Projekttag	<i>Journées projets</i>	41
61	Arbeitsgemeinschaft (AG)	<i>Ateliers / Clubs</i>	41
62	Elternvertreter	<i>Délégués des parents d'élèves</i>	42
63	Elternbeirat	<i>Conseil des Parents</i>	43
64	Elternabende	<i>Réunion de parents d'élèves</i>	44
65	Elternarbeitsgruppen	<i>Initiatives-Parents</i>	45
66	DFG-Website	<i>Le LFA sur la toile</i>	46
67	Moodle	<i>Moodle</i>	46
68	Internat	<i>Internat</i>	47
69	Förderverein des DFG	<i>Association des Amis du LFA</i>	47
70	Jahrbuch	<i>Annales</i>	47
71	Vertrag, Abkommen und Schulgesetz	<i>Traité, Conventions et Loi scolaire</i>	48
72	Lektüre	<i>Lectures</i>	49
	Schulcharta und Leitbild	<i>Charte et devise du LFA</i>	51
	Plan und Klassenzimmer	<i>Plan et salles de classe</i>	52
	Register	<i>Index</i>	54
	Akronyme	<i>Acronymes</i>	58

Während der ganzen Schulzeit Ihres Kindes werden Sie immer wieder mit der Frage konfrontiert werden „Warum ist das so im DFG?“,

In der Tat ist das DFG weder Lycée français im Ausland, wie es in einer Handvoll anderer Städte in Deutschland existiert, noch ein traditionelles deutsches Gymnasium wie das Rotteck oder das BG. Manchmal ist es also nicht so leicht für die Eltern und Schüler, das DFG treffend zu beschreiben.

Das DFG versteht sich als eine bi-nationale und bi-kulturelle Begegnungsschule mit besonderem Status auf der Grundlage des deutsch-französischen Vertrages von 1963.

Der Bildungsauftrag des DFG ist bestimmt von dem Ziel, junge Menschen beider Nationen durch enge Kommunikation im Geist der Verständigung und der gegenseitigen Achtung zu erziehen, und sie auf die Herausforderungen in einem zusammenwachsenden Europa vorzubereiten.

Das DFG gehört zu den größeren Gymnasien in Freiburg. Es hat ca. 840 Schülerinnen und Schüler aus Freiburg und Umgebung, aus dem Elsass, der Schweiz und manchmal noch von weiter her, dank des Internats. Die Hälfte der Schüler hat eine deutsche Grundschule besucht, die andere Hälfte kommt aus einer École primaire in Frankreich oder der Schweiz oder aus der deutsch-französischen Grundschule in Freiburg. Mehr als 20 Nationalitäten sind vertreten.

Auch das Kollegium besteht aus ca. 100 deutschen und französischen Lehrern. Zwei Drittel sind Beamte oder Angestellte des Landes Baden-Württemberg, ein Drittel sind Beamte oder Angestellte der Abteilung Auslandsunterricht der französischen Sprache des französischen Bildungsministeriums.

Das DFG ist eine öffentliche Schule des Landes Baden-Württemberg mit einer binationalen Schulleitung aber einem einzigen gesetzlichen Rahmen, dem Schulgesetz von Baden-Württemberg, ergänzt durch ein spezifisches Reglement, das die 3 DFGs gemeinsam haben.

Tout au long de la scolarité de votre enfant, vous entendrez souvent poser cette question „Oui mais pourquoi au LFA c'est comme ça ?“.

En effet, le LFA n'est ni un lycée français à l'étranger comme il en existe dans une quinzaine de villes allemandes, ni un Gymnasium allemand comme Rotteck ou Berthold. Il est donc parfois difficile pour les parents de s'y retrouver !

Il se définit comme un établissement binational et biculturel, bénéficiant d'un statut particulier, renvoyant au traité franco-allemand de 1963.

Le contrat éducatif du LFA a pour but de former des jeunes gens des deux nations en étroite communication, dans un esprit de compréhension et de respect mutuel, et de les préparer à affronter les défis d'une Europe élargie.

Le LFA accueille env. 840 élèves, venant de Fribourg et sa région, d'Alsace, de Suisse et de plus loin encore grâce à son internat. La moitié des élèves a fait son primaire en France, en Suisse ou à l'école franco-allemande de Fribourg, l'autre moitié dans une Grundschule allemande. Plus de 20 nationalités y sont représentées.

L'équipe pédagogique compte env. 100 professeurs allemands et français dont 2/3 dépendent du Regierungspräsidium de Fribourg (fonctionnaires/employés du Land de Bade-Wurtemberg) et 1/3 de l'AEFE (Agence pour l'enseignement du français à l'étranger) en tant que fonctionnaires du ministère de l'Education nationale française ou recrutés locaux.

Le LFA est un établissement public du land de Bade-Wurtemberg avec une direction binationale mais néanmoins un seul cadre juridique : la loi scolaire de Bade-Wurtemberg complétée par les règlements communs aux 3 LFA.

01 E-Mails

Am ersten Elternabend werden Sie gebeten, Ihre E-Mail-Adressen in einer Klassenliste einzutragen. Im Verlauf des Schuljahres werden die Elternvertreter Ihnen immer wieder wichtige Informationen von den verschiedenen Mitgliedern der Schulgemeinschaft (Schulleitung, Elternbeirat, SMV, Förderverein etc.) über einen E-Mail Verteiler weiterleiten. **Pro Woche sind das im Durchschnitt zwei E-Mails.** Aufgrund des großen Einzugsgebietes der DFG-Familien ist dieser elektronische Nachrichtenverteiler im DFG sehr wichtig. **Nehmen Sie sich bitte die Zeit, die Mails zu lesen!**

Zur Wahrung der Vertraulichkeit der Informationen werden die E-Mail-Adressen als Bcc eingegeben.

Momentan gibt es keinen zentralisierten E-Mail Verteiler am DFG, das heißt, dass Sie, wenn Sie mehrere Kinder am DFG haben, leider die gleiche Nachricht mehrfach per Mail erhalten.

02 Schulbus zum DFG

Jeden Tag fahren mehr als hundert Schüler aus dem Elsass mit einem Schulbus von Mulhouse bzw. Chalampé zum DFG. Ein Elternverein kümmert sich um die Organisation. Der Bus kann ausnahmsweise gegen Entgelt von anderen Schülern oder einem Austauschschüler benutzt werden. Bitte vorab anmelden. Bei Fragen können Sie sich an infoBusLFA@gmail.com wenden.

03 Zum DFG mit öffentlichen Verkehrsmitteln

Die Stadt Freiburg subventioniert bis zur **2^{de} (10. Kl.)** die monatliche Regiokarte für die Schüler ihrer Schulen. Diese subventionierte Karte kann nur mit der rosa/gelben/blauen **Berechtigungskarte und den 2**

01 Courriels



Lors de la première réunion des parents d'élèves on vous demandera de communiquer votre courriel. Ainsi tout au long de l'année, des délégués de parents vous transmettront des informations émanant des différents membres de la communauté scolaire. Vous recevrez env. **deux messages par semaine.** En raison de l'éloignement géographique des familles, ce lien électronique est très important au LFA: **Prenez le temps de les lire!**

Pour respecter la confidentialité, les adresses sont en copie cachée (Cci).

Pour l'instant il n'y a pas de base de données centralisée des courriels au LFA, donc si vous avez plusieurs enfants, vous recevrez le même message plusieurs fois!



02 Bus LFA

Chaque jour plus d'une centaine d'élèves prennent un car scolaire qui assure la liaison Mulhouse/Chalampé - LFA. Une association de parents s'occupe de l'organisation. Contre une participation financière, l'utilisation occasionnelle du bus est possible pour un correspondant, un camarade de classe. Pour tout renseignement contactez: infoBusLFA@gmail.com.

03 Transports en commun du réseau RVF

La ville de Fribourg subventionne jusqu'en **classe de 2^{de}**, le coupon mensuel au réseau RVF pour les élèves de ses écoles. Le ticket écolier subventionné ne peut être acheté qu'avec le **coupon rose/jaune/bleu** délivré

letzten Ziffern der Stammkarte gekauft werden, die das Sekretariat ausgibt. Der Preis der Regiokarte ist abhängig von der Anzahl ihrer Kinder, die die Regiokarte benutzen. Ein Jahresabo (SchülerAbo) ermöglicht eine zusätzliche Preisminderung.

Verkaufsstellen:

- in den Bahnhöfen des Verkehrsverbundes RVF (Achtung: nicht in allen Bahnhöfen der Deutschen Bahn),
- in den Verkaufsstellen des RVF „Pluspunkt“ am Bertholdsbrunnen
- am Zeitungskiosk im ZO.

Die Monatskarte ist nur zusammen mit der "Stammkarte" gültig. **Nicht vergessen:** Jedes Jahr die Stammkarte im September im Sekretariat stempeln lassen. Diese gilt 2 Jahre.

04 Essen am DFG

Die Cafeteria ist während der Pausen und von 12.15-14.00 Uhr geöffnet. Die Cafeteria wird von der Stadt Freiburg verwaltet. Bei Reklamation bitte **direkt an die Stadtverwaltung wenden**.

Der Caterer bietet in den großen Pausen belegte Brötchen und Gebäck an, die per Chip bezahlt werden können. Die Bestellung der Mahlzeiten erfolgt online unter **www.sms-freiburg.de**. Die Bestellfrist läuft **um 13.00 Uhr des Schultages ab**. Am Essenstag kann eine Bestellung bis 8.45 Uhr storniert werden.

Im Moment gibt es zwei Menüs zur Auswahl, mit Fleisch oder vegetarisch, dazu jeweils Salat und Dessert, oder einen Salat als Hauptspeise. Es gibt auch ein Nudelgericht ohne Vorbestellung.

Den Schülern stehen Wasserspender mit Mineralwasser (mit und ohne Kohlensäure) zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung.

par le secrétariat et en fournissant les **2 derniers chiffres de la Stammkarte**. Le montant de la réduction est en fonction du nombre d'enfants qui utilise une carte mensuelle. Un abonnement pour 1 an (SchülerAbo) donne droit à une réduction supplémentaire.

Les points de vente:

- les gares du réseau RVF (Attention pas dans toutes les gares de la Deutsche Bahn !),
- « Pluspunkt » le point de vente RVF à Bertholdsbrunnen
- le buraliste du centre commercial ZO!

Le ticket mensuel n'est valide qu'accompagné de la Stammkarte. **Ne pas oublier** de la faire tamponner au secrétariat en début d'année scolaire. Elle est valable 2 ans.

04 Restauration au LFA

Le lycée dispose d'une cafétéria ouverte pendant les récréations du matin et de 12h à 14h. La cafétéria est gérée par la ville de Fribourg. Pour toute réclamation, merci de contacter **directement les services compétents de la ville**.

Le traiteur propose aux récréations une vente de sandwiches, viennoiseries qui peuvent être payés avec le jeton électronique. La commande des menus se fait en ligne : **www.sms-freiburg.de**. La commande d'un menu doit se faire avant **13h la veille** et l'annulation peut se faire jusqu'à 8h45 pour le jour même.

Actuellement trois menus sont proposés, avec viande, végétarien, accompagnés d'une salade et d'un dessert, ou une salade en plat principal. Il y a aussi la possibilité de prendre un « menu pâtes » sans commande préalable.

Pour créditer son compte client, le paiement se fait par **virement bancaire**. Atten-

Außerdem gibt es einen Getränkeautomaten mit kalten und warmen Getränken. Aus Hygiene- und Organisationsgründen gibt es weder Gläser noch Karaffen. Daher bitte selbst eine Trinkflasche mitbringen.

Chip verloren oder gestohlen? Bitte sofort beim Sekretariat den Chip sperren lassen.

Bitte beachten: Der Verzehr von mitgebrachtem Essen ist in der Cafeteria nicht gestattet, ebenso wenig wie Essen-Sharing (ein bezahltes Essen für zwei Schüler). Um Missbrauch zu vermeiden, ist es nicht mehr möglich, einen Nachschlag zu bekommen. Jedoch können die Schüler bei der Ausgabe um eine "extra große" Portion bitten.

Weitere Möglichkeiten: Kiosk an der Haltestelle „Alte Stadthalle“, das Einkaufszentrum ZO.

Achtung: Die Cafeteria an der Musikhochschule ist nur ab 14:00 Uhr für DFG Schüler zugänglich.



05 Schließfächer

Die Firma **Astra-Direkt** übernimmt die Betreuung und Wartung der neuen Schließfächer. Schließfächer werden nur auf Antrag vergeben, Anmeldeformulare sind im Sekretariat erhältlich.

Schließfach tauschen: Auf der Internetseite von Astra können Sie sich online anmelden, nachdem Sie sich dort registriert haben

Störungen, Probleme: Bitte NICHT das Sekretariat anrufen, sondern den Kundenservice DIREKT kontaktieren unter der Telefonnummer: 0621/1240768-0 oder über www.astradirekt.de.

tion, il faut 2-3 jours avant que votre compte client sur le serveur soit actualisé!

Une fontaine d'eau plate et gazeuse est mise à disposition gratuitement dans la cafétéria, où se trouve aussi un distributeur de boissons froides et chaudes. Pour des raisons d'hygiène et d'organisation il n'y a ni verre, ni carafe à la cafétéria. N'oubliez pas d'apporter une gourde!

Jeton perdu ou volé ? Faites impérativement bloquer le jeton en prévenant le secrétariat afin d'éviter toute utilisation abusive.

A noter : Le hors-sac n'est pas autorisé à la cafétéria, pas plus que le Eating-sharing (un repas payé pour deux élèves). Pour éviter tout abus il n'est pas possible de se faire resservir une deuxième fois. Par contre, les gros appétits peuvent demander une portion plus généreuse!

Autres possibilités : Kiosque à la station de tramway « Alte Stadthalle », l'incontournable centre commercial ZO.

Attention: La cafétéria du Conservatoire de Musique n'est ouverte aux élèves du LFA qu'à partir de 14h.

05 Casiers

Des casiers individuels sont mis à la disposition des élèves. L'entreprise **Astra-Direkt** prend en charge la location et l'entretien des casiers. Le contrat de location est disponible au secrétariat. C'est Astra-Direkt qui distribue les casiers.

Je voudrais changer de casier! Sur le site d'Astra une fois enregistré, vous pourrez faire la demande en ligne.

En cas de problèmes : Ne PAS contacter le secrétariat, mais directement le service client d'Astra au + 49 (0) 62 11 24 76 80 (en allemand seulement) ou sur le site www.astradirekt.de.

06 Klassenzimmer

Während in Frankreich im Allgemeinen die Schüler den Unterrichtsraum wechseln, sind es an deutschen Schulen - und somit auch am DFG - die Lehrer. Die Naturwissenschaften, Musik und Bildende Kunst finden in den Fachräumen statt.

Aufenthaltsräume für die Schüler: Der Raum E40 steht für die Unter-/Mittelstufe zur Verfügung.

07 Schulbibliothek

Wie alle französischen Einrichtungen hat auch das DFG eine Schulbibliothek (*CDI = Centre de documentation et d'information*), die ein Ort zum Arbeiten und zum Lesen ist. Der Bereich Jugendliteratur auf drei



Sprachen (französisch, deutsch und englisch) ist auch gut vertreten.

Mme Leisinger, die Bibliothekarin, stellt auch eine Informationssammlung über die Ausbildung nach dem Abitur und zur Berufswahl im Allgemeinen zur Verfügung.

Öffnungszeiten: Mo bis Do: 7.45-12.00 Uhr, Di-Mi: 13.00-16.30 Uhr, Fr: 7.45-14.15 Uhr. Geschlossen: Montag und Donnerstagnachmittag.

Die kleine Bibliothek: Sie befindet sich im Erdgeschoss des Hauptgebäudes, erste Tür links hinter dem Haupteingang, Raum E 40. Sie hat jeden Tag während der 2. Pause geöffnet, wird von Schüler/innen geleitet und bietet Bücher und Comics auf Deutsch, Französisch und Englisch.

08 Schulbücher

Im Gegensatz zu Frankreich, wo Eltern - insbesondere im Lycée - häufig alle Schulbücher selbst kaufen, werden diese am DFG den Schülern bis zur Abschlussklasse als Leihgabe zur Verfügung gestellt. Die Bücher müssen mit einem **neuen Schutz-**

06 Salle de classe

Au LFA ce sont les professeurs qui changent de salles et pas les élèves ! Chaque classe a sa salle pour toute une année. Les cours de Sciences, Musique et Arts Plastiques se déroulent dans des salles spécialement équipées.



Salle pour les élèves: E40 est mise à disposition des élèves du collège.

07 CDI

Comme tous les établissements scolaires français, le LFA possède un centre de documentation et d'information, lieu de travail et de lecture. Les élèves peuvent emprunter tous les livres, documents et magazines (sauf les ouvrages de référence et les derniers numéros des revues) ou les consulter sur place. La littérature de jeunesse y est bien représentée dans les trois langues (français, allemand, anglais). Mme Leisinger, la documentaliste, dispose aussi d'un fond documentaire sur les formations post-bac ainsi que sur l'orientation en général.

Horaires d'ouverture: lundi à jeudi : 7h45-12h00, mardi et mercredi : de 13h-16h30, vendredi : 7h45-14h15. Fermé : l'après-midi. les lundis et jeudis.

La petite bibliothèque: Elle se trouve au rez-de-chaussée du bâtiment principal, première porte à gauche derrière l'entrée principale, salle E 40. Elle est ouverte tous les jours à la 2^{ème} récréation et elle est gérée par des élèves. On y trouve des livres (et BD) en français, allemand et anglais.

08 Manuels scolaires

Il n'y a pas de bourses aux livres au LFA ! Les manuels scolaires et ceci jusqu'à la Terminale, sont mis à disposition des élèves sous la forme d'un prêt annuel.

umschlag aus Plastik am Schuljahresende zurückgegeben werden. Für jedes verlorene oder beschädigte Buch muss ein Schadensersatz geleistet werden.

Die deutschen und französischen Schulhefte unterscheiden sich erheblich. Falls Sie "Cahiers à grands carreaux" ou „Travaux pratiques" benötigt werden, kann die Papierhandlung **Schreibwaren Rose** (Buchhandlung Walthari, Bertholdstr. 28) weiterhelfen.

In 6 Kl. und 2^{de} können Taschenrechner von der Schule ausgeliehen werden.

09 Schülerschein

Ab der 8. Kl. ist ein Schülerschein mit Passfoto im Sekretariat erhältlich.

10 Lehrpläne

Die drei DFGs haben spezifische Lehrpläne, die mit den jeweiligen Schulbehörden der Länder Baden-Württemberg, Saarland und dem französischen Bildungsministerium abgesprochen sind.

Dadurch wird gewährleistet, dass jeder Schüler, bis einschließlich der 9. Kl., in sein jeweiliges System zurück wechseln kann, auch wenn es geringfügige Unterschiede zu den Lehrplänen deutscher Gymnasien gibt. Auch werden nur vom Ministerium genehmigte Lehrbücher benutzt.

Regelmäßig werden diese Programme in Abstimmung mit den jeweiligen Behörden neu bewertet. Aus diesem Grund gibt es Unterschiede in dem, was Ihr Kind auf dem DFG lernen wird, im Vergleich zu den Lehrplänen eines deutschen Gymnasiums. Häufig sind es zeitliche Verschiebungen, einige Lehrinhalte werden früher, andere später unterrichtet, einige sind neu, andere werden herausgenommen.

Les livres sont à rendre **recouverts d'une protection en plastique neuve** à la fin de l'année. Pour tout livre perdu ou endommagé, une indemnité sera exigée.

Cahier Seyès: Si la France est le pays des fromages, l'Allemagne celui des cahiers! Il existe plus de 30 modèles, mais pas le fameux cahier à grands carreaux ou celui pour les Travaux Pratiques ! Si vous êtes en rupture de stock la papeterie **Schreibwaren Rose** (librairie Walthari, Bertoldstr. 28) en propose.

En 6^e et 2^{de} le lycée met à disposition des calculatrices sous forme de prêt.

09 Carte d'élève

A partir de la 4^e une carte d'élève peut être obtenue au secrétariat (avec une photo d'identité).

10 Programmes pédagogiques

Les 3 LFA ont des programmes pédagogiques harmonisés avec les programmes en vigueur en France et le Land d'accueil du lycée.

En effet, le cas échéant tout élève et ceci jusqu'en 9. Kl. doit être en mesure de réintégrer un établissement allemand conventionnel. Les manuels scolaires sont ceux autorisés par les Ministères de l'Education.

Les programmes sont réévalués périodiquement, mais les modifications qui surviennent en France ne sont pas immédiatement prises en compte. Il y a des différences entre ce que votre enfant apprendra au LFA et ce qui est enseigné dans un collège français. Le plus souvent, il s'agit d'un décalage dans le temps, certains thèmes seront nouveaux, d'autres pourront ne pas être abordés du tout.

Ist Mathematik am DFG anspruchsvoller als auf anderen deutschen Gymnasien?

Nein! Die Schüler erarbeiten nahezu den gleichen Stoff und arbeiten mit dem gleichen Buch.



11 Carnet de correspondance

In Unter- und Mittelstufe bekommt jeder Schüler ein *Carnet de Correspondance* (Mitteilungsheft). Es soll den Kontakt zwischen Schule und Eltern vereinfachen. Lehrer und Eltern können es benutzen, um Kontakt zueinander aufzunehmen. Im *Carnet de Correspondance* werden alle Noten – schriftlich und mündlich – des Schülers eingetragen. So erhalten die Eltern einen Überblick über das Verhalten und die Leistungen ihres Kindes. Auf dem ersten Elternabend wird die Rolle des Carnet durch den Klassenlehrer ausführlich erklärt.

12 Hausordnung

Das Schulleben am DFG ist mit der Schulordnung geregelt.

Das Benutzen persönlicher elektronischer Geräte wie z.B. Handys, Smartphone, Tablets, Spielkonsolen und mp3-Player wurde in der *Charte informatique* geregelt (Sieht Kopie im «Carnet de Correspondance»), welche von Eltern, Lehrern, Schülern und der Schulleitung entworfen wurde. **Lesen Sie sie bitte gemeinsam mit Ihrem Kind!**

13 Schulgelände verlassen

Schüler der Unter- und Mittelstufe dürfen das Schulgelände während der Schulzeit (außer der Mittagspause) nicht verlassen.

Minderjährige Schüler benötigen eine Erlaubnis der Erziehungsberechtigten, um z.B. während der großen Pause die Schule zu verlassen.

11 Carnet de correspondance

Depuis plus de 10 ans le *Carnet de Correspondance* est utilisé dans les deux sections du collège. Il assure la communication entre l'école et les parents. Les élèves doivent remplir les informations personnelles et tout au long de l'année scolaire y inscrire leurs notes. Les parents ont ainsi un aperçu des résultats de leur enfant (Il n'y a pas de bulletin mensuel). Lors de la première réunion des parents d'élèves l'utilisation du *Carnet de Correspondance* est présentée par le professeur principal.

12 Règlement intérieur

La vie scolaire au LFA est codifiée dans le *règlement intérieur*.

De même l'utilisation d'appareils électroniques personnels p.ex. téléphone portable, smartphone, tablette tactile, etc. est réglementée dans la *Charte informatique* élaborée par des élèves, professeurs, parents et la direction. Vous en trouverez copie dans le Carnet de Correspondance. **Prenez-en connaissance avec votre enfant!**

13 Sortie pendant les pauses

Les élèves du collège (6^e-3^e) n'ont pas le droit de quitter l'enceinte de l'établissement en dehors de la pause de midi.

Les élèves du lycée de moins de 18 ans doivent disposer d'une autorisation permanente signée des parents pour sortir p.ex. aux récréations.

14 Smartphone, Tablet & Co.

Das Benutzen ist **nur im Foyer des Altbaus, in der Kantine, in den Aufenthaltsräumen und im Schulhof erlaubt**. In vielen anderen Freiburger Schulen sind sie einfach verboten.

Während des Unterricht müssen die **Geräte komplett ausgeschaltet** sein und sich im Rucksack bzw. in der Schultasche befinden. Falls dies nicht eingehalten wird, werden die Geräte von den Lehrern konfisziert, und gegen eine kleine Strafe können diese am Ende des Unterrichtstages bei der Direktion wieder abgeholt werden.

Aus pädagogischen Gründen kann der Lehrer die Benutzung der Geräte während des Unterrichts erlauben. **In Vertretungsstunden** liegt die Benutzung der Geräte in der Verantwortung der jeweiligen Lehrer.

Sprechen Sie mit ihren Kindern darüber: Im Moment werden bis zu 30 Handys pro Woche konfisziert! Sie finden weitere Details in der *Charte Informatique* auf der Website des DFG veröffentlicht.

Wann kann ich mein Kind kontaktieren? Am besten während der Pausen oder in der Mittagspause anrufen. In Notfällen dürfen Sie im Sekretariat anrufen.

15 Fundsachen

Im Foyer, neben dem Eingang der Turnhalle, werden alle gefundenen Objekte und Kleidungsstücke gesammelt. Wertgegenstände werden im der Vitrine im Foyer ausgestellt.

Am ersten Elternabend, am Anfang des Schuljahres, und an den Elternsprechtag werden die im Laufe des Jahres angesammelten Kleidungsstücke ausgestellt. Da-

14 Smartphones, Tablettes & Co.

Ils sont autorisés dans le **foyer du Altbau, la cafétéria, les deux salles pour les élèves (Aufenthaltsräumen) et la cour**. Dans de nombreux établissements de Fribourg, ils sont tout simplement interdits!

Ils doivent être **éteints et hors d'accès (au fond du sac) pendant les cours** sous peine d'être confisqués par le professeur et à récupérer à la direction à la fin des cours accompagné d'une punition.

Pour des raisons pédagogiques les professeurs peuvent autoriser leur utilisation pendant un cours. Pendant les heures de surveillance leur utilisation est à la discrétion du professeur surveillant.

Rappelez-le à vos enfants: En moyenne chaque semaine jusqu'à 30 portables sont ainsi confisqués! La *Charte Informatique* est consultable sur le site du lycée.

Quand joindre mon enfant? Pendant les récréations ou la pause de midi. Ne passer par le secrétariat qu'en cas d'extrême urgence.



15 Objets trouvés

Dans le foyer à côté de l'entrée du gymnase sont rassemblés les objets et vêtements trouvés. Les objets de valeur sont exposés dans une vitrine qui se trouve dans le foyer.

Lors des premières Réunions Parents-professeurs (en automne) et des Entretiens Parents-Professeurs (en janvier), les quelques 100 kg de vêtements non récla-

nach wird der nicht abgeholte Bestand gespendet.

Kleinkriminalität: Leider gibt es auch am DFG Diebstähle. Erinnern Sie Ihre Kinder daran, Geldbörse, Handy, usw. nicht unbeaufsichtigt zu lassen. Die Umkleieräume der Turnhalle werden auch "regelmäßig besucht." Die Schüler sollen während des Sportunterrichts ihre Wertsachen in **ihr Schließfach** legen.

Melden Sie bitte alle Diebstähle bei der Direktion.

16 Elektronisches Klassenbuch

Das elektronische Klassenbuch ermöglicht es, die Abwesenheiten und Verspätungen der Schüler auf digitalem Weg festzuhalten. Ziel ist es, schnell einen Überblick über Schüler mit häufigen Fehlzeiten zu bekommen und in einen Dialog mit den Familien zu treten, um gemeinsam eine Lösung zu finden.

In Frankreich ist die Benutzung schon seit langem flächendeckend und sehr weit entwickelt mit automatischer SMS-Benachrichtigung, Hausaufgaben, Zeugnisübergabe usw.

17 Conseillère Principale d'Education

Seit September 2013 arbeitet am DFG eine *Conseillère Principale d'Education* (CPE): **Frau Sylvie Vaillant**. Diese Stelle gibt es im deutschen Schulsystem nicht. Ein CPE ist in Frankreich zuständig für die Betreuung der Schüler, die Aufsicht und die Einhaltung der Schulordnung.



més sont exposés avant d'être donnés à des associations caritatives.

Petite délinquance: Malheureusement on déplore aussi au LFA des vols. Rappelez à vos enfants de ne pas laisser portemonnaie, téléphone portable, etc. sans surveillance. Les vestiaires du gymnase sont aussi régulièrement « visités » pendant les cours de sport. Les élèves doivent déposer leurs objets de valeur dans **leur casier**.

Signalez tout vol à la direction!

16 Cahier de textes électronique

Le *Cahier de Textes Electronique* (CTE) du LFA permet entre autres de gérer informatiquement le suivi des absences et retards des élèves. L'objectif est d'identifier rapidement les élèves en irrégularité, d'engager un dialogue avec les familles et de trouver ensemble des solutions.

L'utilisation du CTE au LFA n'est toutefois pas comparable à celle des établissements français.

17 Conseillère Principale d'Education

Depuis la rentrée 2013, le LFA a une *Conseillère Principale d'Education* (CPE) **Mme Sylvie Vaillant**. Cette fonction n'existe pas dans les établissements allemands traditionnels.

La CPE du LFA assure pour **l'ensemble des élèves** plusieurs missions dont

Am DFG ist die CPE natürlich für **alle Schüler** da und übernimmt besondere Aufgaben u.a.:

- Erfassung und weitere Bearbeitung der Abwesenheiten der Schüler in Kooperation mit den Klassenlehrern
- Unterstützt die Schulleitung bei ihren alltäglichen Aufgaben
- Die Aktualisierung der DFG-Internetseite ist eine Zusammenarbeit zwischen einem deutschen Lehrer und einem ehemaligen Schüler.

18 Abwesenheit & Verspätung

Ihr Kind ist vor dem Unterricht krank? Bitte vor 8.30 Uhr per E-Mail oder Telefon die Abwesenheit melden:

abs@dfglfa.net

Bei der Rückkehr in die Schule muss Ihr Kind ein formloses **Entschuldigungsschreiben bzw. das vorgedruckte Formular** während der Sprechzeiten direkt bei der CPE (Zi. 141) abgeben oder in den Briefkasten stecken. **Eine E-Mail reicht nicht aus!**

Beurlaubung: Falls Ihr Kind während des Unterrichts fehlt, müssen **Sie vorher eine Beurlaubung beantragen** (normalerweise eine Woche im Voraus). Handelt es sich um eine Stunde, erfolgt der Antrag beim Fachlehrer, bei einem Tag beim Klassenlehrer, bei mehreren Tagen bei der Direktion. Nach erfolgter Genehmigung wird das unterschriebene Entschuldigungsschreiben bei der CPE abgegeben

Zu spät gekommen? Verspätungen werden im elektronischen Cahier de Textes registriert. Bei wiederholten Verspätungen werden die Eltern von der Schule benachrichtigt.

Wird Ihr Kind während des Unterrichts krank, muss es sich, bevor es das DFG verlässt, beim Sekretariat einen Entlassungs-

- la gestion des absences en coopération avec les professeurs principaux
- un soutien à la direction dans plusieurs tâches administratives
- l'actualisation du site internet du LFA en coopération avec un enseignant allemand et un ancien élève



18 Absence et Retard

Si le matin votre enfant ne peut se rendre en cours pour cause de maladie, informer par téléphone avant 8h30 le secrétariat ou envoyer un courriel à

abs@dfglfa.net

Le jour de son retour au lycée votre enfant devra déposer au bureau de la CPE **un mot d'excuse ou le formulaire rempli**, soit pendant les heures de permanence, soit dans la boîte aux lettres devant son bureau (salle 141, Anbau). **Un simple courriel ne suffit pas!**

Dispense de cours: Si votre enfant doit s'absenter pendant les cours **vous devez en faire la demande au préalable** (en général une semaine avant). Pour une absence d'une heure auprès du professeur concerné, d'une journée, auprès du professeur principal, pour plus auprès de la direction.

La demande de dispense autorisée et signée devra être déposée chez la CPE.

Retard: Ils sont répertoriés dans le *Cahier de Textes Electronique* et en cas de récidives, les parents seront informés.

Malade pendant les cours: Avant de quitter le lycée, votre enfant devra obtenir un billet de sortie auprès du secrétariat. Si

schein holen. Dieser muss von einem Erziehungsberechtigten unterschrieben und am nächsten Tag bei der CPE abgegeben werden. Fehlt Ihr Kind mehrere Tage, muss ein Entschuldigungsschreiben an die CPE abgegeben werden.

Mehr Informationen zur Abwesenheits- und Verspätungsregelung finden Sie in der Schulordnung.

19 Schulschwänzen

Was passiert, wenn mein Kind schwänzt?

Wenn ein Schüler nicht im Unterricht erscheint, wird seine Abwesenheit von den Lehrern im *Elektronischen Klassenbuch* eingetragen. Gleichzeitig werden die CPE und Klassenlehrer informiert. Nach 3 unentschuldigtem Abwesenheiten werden die Eltern kontaktiert.

Falls dem Schüler während der Unterrichtszeit ein Unfall passiert, trägt die Schule keine Verantwortung, wenn sich der Schüler nicht auf dem Schulgelände befindet.

20 Unfälle auf dem Schulweg

Die Schüler sind in Baden-Württemberg durch die Unfallkasse Baden-Württemberg versichert. Dieser Versicherungsschutz gilt während aller schulischen Aktivitäten und grundsätzlich grundsätzlich auf dem direkten Schulweg. Auch Wege von Schüler/innen **in der Mittagspause** zur Nahrungsaufnahme außerhalb der Schule – nicht das Essen oder der Einkauf selbst – sind unfallversichert. Mehr Info unter: www.ukbw.de.

21 Was tun, wenn ein Unfall passiert?

Falls sich im Unterricht oder während der unterrichtsfreien Zeit auf dem Schulgelände ein Unfall ereignet, so muss der betroffene Schüler in Begleitung eines Mitschülers das Sekretariat informieren und

voire enfant revient en cours le lendemain il devra remettre le billet de sortie signé de votre part à la CPE. S'il est absent plusieurs jours, un mot d'excuse écrit sera à remettre à la CPE.

Vous trouverez tous les détails relatifs aux absences et aux retards dans le règlement intérieur.

19 Absentéisme

Que se passe t-il si mon enfant sèche les cours? Si un élève n'est pas présent pendant un cours, son absence sera enregistrée par le professeur dans le *Cahier de Textes Electronique*, ce qui permettra à la CPE et au professeur principal d'en être immédiatement informés. Après 3 absences non excusées, les parents seront contactés.

A noter: En cas d'accident en dehors de l'établissement pendant les heures de cours, la responsabilité du lycée n'est plus engagée.

20 Accident sur le chemin de l'école

Les élèves des écoles de Bade-Wurtemberg sont assurés par la Unfallkasse Baden-Württemberg pour toutes les activités qui ont lieu au lycée, lors d'activités extrascolaires organisées par celui-ci, mais aussi sur le trajet direct de la maison à leur établissement scolaire ainsi que lors de déplacements **pendant la pause de midi** pour aller acheter de la nourriture. Plus d'infos : www.ukbw.de.

21 Que se passe t-il en cas d'accident au lycée?

Si pendant un cours, une pause ou durant la journée dans les heures d'ouverture et dans l'enceinte de l'établissement un accident survient, l'élève blessé doit, accompagné

den Sanitätsraum aufsuchen. Dieser befindet sich im 1. Obergeschoss gleich neben dem Sekretariat.

Falls notwendig werden die **Sanitäter** vom Sekretariat informiert. Diese rufen dann gegebenenfalls einen Arzt oder Krankenwagen.

Darüber hinaus werden die Eltern benachrichtigt. Falls das Sekretariat nicht besetzt sein sollte (z.B. am Freitagnachmittag) und keine Schulsanitäter erreichbar sind, wird der nächste Lehrer informiert. Bei jedem Schulunfall muss eine Unfallanzeige erstattet werden. Formulare sind im Sekretariat der Schule erhältlich.



22 Vertretungsplan

Ergeben sich Abweichungen vom regulären Stundenplan einer Klasse, so sind diese Veränderungen im Vertretungsplan vermerkt. Der Vertretungsplan ist auf dem Bildschirm im Foyer (oberhalb der Cafeteria-Tür) zu sehen.

Der Vertretungsplan wird täglich aktualisiert. Es empfiehlt sich der Blick auf den Vertretungsplan auch nach Ende der 6. Stunde am Vormittag. Der Vertretungsplan befindet sich auf der DFG-Website (**Moodle**). Gültig ist nur der aktualisierte Plan auf dem Bildschirm im Foyer.

Bei Abwesenheit werden die Stunden in den Klassen 5 – 9 nach Möglichkeit vertreten bzw. beaufsichtigt. Ausgenommen davon sind die 1. Stunde am Morgen und die letzte Stunde am Vormittag sowie der Nachmittagsunterricht. Bei Notenkonferenzen findet der Nachmittagsunterricht i.d.R. nicht statt.

Es gibt auch am DFG sogenannte **pädagogische Tage** sowie einen Lehrerausflug (freiwillige Teilnahme), der in der Regel

d'un de ses camarades, se présenter au secrétariat et aller à l'infirmerie, qui se situe au premier étage juste à côté du secrétariat.

Le LFA ne dispose pas d'infirmière, mais de **secouristes scolaires**. Ce sont des élèves qui ont suivi une formation et qui sont habilités à porter les premiers secours. Si nécessaire, les secouristes appelleront un médecin ou une ambulance. Les parents seront aussi prévenus.



Si le secrétariat n'est pas ouvert et que les secouristes ne sont pas joignables, un professeur doit être informé. Suite à un accident survenu à l'école, une déclaration devra être remplie (cf. assurance). Le formulaire est disponible au secrétariat.

22 Changement dans l'emploi du temps

Les changements dans l'emploi du temps, (i.e. professeur absent) sont indiqués sur l'écran des remplacements, consultable sur l'écran situé au-dessus de la porte de la cafétéria dans le foyer.

La mise à jour est quotidienne. Il est recommandé aux élèves de consulter le tableau des remplacements pendant la pause de midi. Le tableau est aussi consultable en ligne sur le site du LFA (**Moodle**). Attention, seules les informations visualisées sur l'écran dans le foyer font foi.

Pour les classes de la 6^e à la 3^e, les heures d'absence seront, dans la mesure du possible, prises en charge par un professeur ou surveillées. Seules la première et dernière heure de cours sont annulées (Frei sur le tableau de remplacement) Les cours de l'après-midi sont en général aussi annulés. Lors des conseils des classes, les cours sont en général annulés (après-midi).

Au LFA les professeurs participent aussi à des **journées pédagogiques** ainsi qu'à la

nach der 4. Stunde stattfindet. An diesen Tagen kommt es ebenfalls zu einem Unterrichtsausfall der betroffenen Klassen.

Vertretungsregelung: Bei einer längerfristigen Erkrankung eines Lehrers wird versucht, intern eine Vertretung zu organisieren. Eine offizielle Vertretungslehrkraft wird erst ab einer **zusammenhängenden dreiwöchigen** Erkrankung vom Regieungspräsidium genehmigt.

23 Mittagspausen- und Hausaufgabenbetreuung

Von Montag bis Donnerstag gibt es in der Zeit von 13.00-16.00 Uhr am DFG für die Schüler der Klassen 5 - 7 eine kostenlose Mittags- und Hausaufgabenbetreuung. Diese Betreuung erfolgt durch studentische Hilfskräfte, die vom Studentenwerk ausgewählt und von der Pädagogischen Hochschule auf diese Aufgabe vorbereitet werden.

24 Partnerklassen, Parallelklassen

Die deutschen Schüler wechseln nach vier Grundschuljahren auf eine weiterführende Schule und beginnen am DFG mit der 5. Kl. In der deutschen Sektion.

In Frankreich verbringen die Kinder fünf Jahre in der Ecole primaire (Grundschule), bevor sie auf ein Collège (Gesamtschule) wechseln. Die französischen Schüler kommen daher erst zur 6. Kl. auf das DFG.

In der französischen Sektion werden die Klassen anders benannt als in der deutschen Sektion:

- 6. Kl. = 6^e (Sixième)
- 7. Kl. = 5^e (Cinquième)
- 8. Kl. = 4^e (Quatrième)
- 9. Kl. = 3^e (Troisième)

traditionelle excursion annuelle du personnel (*Lehrerausflug*; participation facultative). Elle a lieu après la 4^e heure de cours.

Remplacement : Si un professeur est absent pour une longue durée, il sera, dans la mesure du possible, remplacé, soit par un professeur déjà en poste au LFA, soit par un professeur recruté pour cette période. Pour les professeurs qui dépendent des autorités allemandes, une demande officielle ne peut être reçue qu'après une absence de **trois semaines consécutives**.

23 Encadrement pendant la pause de midi et Etude surveillée

Pour les élèves de 6^e-5^e, du lundi au jeudi de **13h à 16h** un groupe d'étudiants de l'université de Fribourg spécialement formés anime gratuitement des activités, jeux et encadre les devoirs.

24 Classes partenaires, classes parallèles

Le premier cycle du LFA (collège) se compose de deux sections : une allemande et une française.

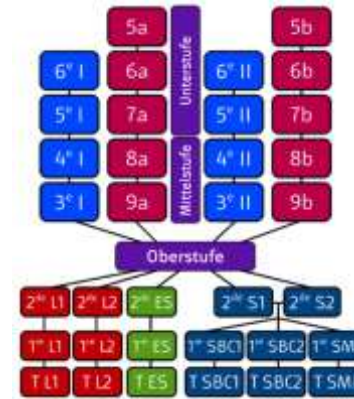
En section allemande, les élèves entrent après quatre années de primaire, c'est à dire l'équivalent du CM2 qui se nomme la « 5. Klasse ».

Par la suite et jusqu'à la 3^e, la dénomination des classes de chaque section suit celle en vigueur respectivement en Allemagne et en France, soit

- 6. Kl. = 6^e
- 7. Kl. = 5^e
- 8. Kl. = 4^e
- 9. Kl. = 3^e

In jeder Sektion gibt es zwei **Parallelklassen**: a und b in der deutschen und I und II in der französischen Sektion.

Jede Klasse hat auch eine **Partnerklasse** in der anderen Sektion. Diese ist für die Klasse 6a die 6^e I und für die Klasse 6b die 6^e II.



In der **Oberstufe** werden die französischen Klassenbezeichnungen benutzt und der Abiturzweig wird angehängt: L (Sprachen/Philosophie), SMP (Mathe/Physik), SBC (Biologie/Chemie) und ES (wirtschafts- und sozialwissenschaftlich). Es gibt zwei Klassen im L-Zweig, eine Klasse im ES-Zweig, eine Klasse im SMP-Zweig und zwei Klassen im SBC-Zweig.

- Seconde (2^{de}) = 10. Kl.
- Première (1^{re}) = 11. Kl.
- Terminale (T) = 12. Kl.

Partnersprache in der Mittelstufe: Eine unabdingbare Voraussetzung, um am DFG weiter zu kommen, ist das Beherrschen der Partnersprache. Zu diesem Zweck wird ein Großteil der Klassen für den Partnersprache-Unterricht geteilt.

In der Französischen Sektion gibt es weder Religions- noch Ethikunterricht. Statt dessen haben die Schüler in der Oberstufe zusätzlichen Philosophie-Unterricht ab der 1^{re} in den Bereichen ES, SMP und SBC. Im

Chaque section comprend deux classes parallèles : a et b en section allemande, I et II en section française.

Chaque classe a aussi une **classe partenaire** dans l'autre section: pour la 6^e I c'est la 6a et pour la 6^e II, la 6b.

Pour les **classes du lycée**, il n'y a plus de section. L'intégration est complète. La dénomination française est adoptée (Seconde, Première, Terminale) complétée par la série du Baccalauréat préparé (L, ES, SMP (Math/Physique) ou SBC (Biologie/Chimie)). Il y a deux classes série L, une classe série ES, une classe série SMP et deux classes série SBC.

A propos de « Stufe » : si en France on parle souvent du premier et second cycle de l'enseignement secondaire, au LFA, les classes sont regroupées en trois niveaux, « Stufe », auxquels il est souvent fait référence !

- Unterstufe : 6^e, 5^e / 5., 6., 7. Kl.
- Mittelstufe : 4^e, 3^e / 8., 9. Kl.
- Oberstufe : 2^{de}, 1^{re}, Terminale

Langue du partenaire en Mittelstufe : La bonne maîtrise de la langue du partenaire est une condition sine qua non pour la poursuite des études au LFA. A cet effet une grande partie des classes allemandes sont dédoublées en cours de langue du partenaire.

Cours de Religion? En section allemande, les élèves peuvent suivre comme à la Grundschule, en 5. Kl et 6. Kl. un cours facultatif de religion catholique ou protestante. A partir de la 7. Kl. et jusqu'en Terminale, les élèves qui ne sont pas inscrits en cours de religion doivent suivre un cours d'éthique, soit 1 à 2 heures de cours en plus que leurs camarades de la section française!

Le saviez-vous? Chaque année un certain nombre d'élèves rejoignent le LFA en cours de scolarité après un examen d'entrée .

Bereich L zählt der Philosophie – Unterricht zu den Hauptfächern.

Wussten Sie schon? Jedes Jahr kommt nach bestandener Aufnahmeprüfung eine bestimmte Anzahl neuer Schüler auf das DFG.

Einschulung: Es ist Tradition am DFG, dass die Eltern der neuen Schüler der 6e /5.Kl. bei der Einschulung zu einem kleinen Empfang eingeladen werden. Dieser wird von den Eltern der jetzigen 5.Kl. und 6e betreut.

25 Team-Building 5. Kl.

In der ersten Woche finden für die Fünftklässler Aktivitäten statt, die durch das gesamte pädagogische Team organisiert werden.

Dadurch soll es den neuen Schülern erleichtert werden, mit dem Schulleben am DFG vertraut zu werden und sich gegenseitig kennenzulernen. Weitere Aktivitäten und Ausflüge werden das Team-Building im Verlauf des weiteren Schuljahres ergänzen. Ab der 2. Woche läuft der Unterricht nach Stundenplan.

26 Klassenlehrerstunde

Am DFG führt jede/r Klassenlehrer/in eine Klassenlehrerstunde pro Monat durch. Diese Stunde unterstützt die Schüler auf ihrem Weg zu gefestigten Persönlichkeiten, die demokratisch und in Verantwortung für die Gemeinschaft handeln können.

Sie bietet den Schülern Raum, sich selbst sensibel wahrzunehmen und mit ihren Klassenkameraden wichtige Themen ihrer Entwicklung und Konflikte zur Sprache zu bringen. Sie lernen Auseinandersetzungen konstruktiv zu führen und gemeinsame Lösungen zu finden.

Réception pour le rentrée: Lors de la réception d'accueil des parents des nouveaux élèves, quelques parents des anciens 5.Kl et 6^e sont présents pour répondre à leur questions.



25 Journées Team-building 6^e

La semaine de la rentrée, toute l'équipe pédagogique des 6^e s'engage à organiser des activités qui permettent aux élèves de faire connaissance entre eux et de se familiariser avec la vie au lycée; elles sont intégrées dans l'emploi du temps.

Tout au long de l'année d'autres activités et sorties complètent ces journées. Dès la 2^e semaine, les cours ont lieu tout à fait normalement.

26 Heure de vie de classe

Une fois par mois, au LFA, le professeur principal assure une heure de vie de classe.

Elle offre aux élèves un espace pour exprimer leur sensibilité et aborder ensemble ouvertement des thèmes importants relatifs à leur développement, au climat dans la classe et à d'éventuels conflits. Ils apprennent à mener des discussions constructives, à trouver des solutions communes et s'exercent aux règles et procédures du débat démocratique.

27 Patenschaften

Schüler/innen der 5. Kl. bekommen je einen Paten/in aus der 9. Kl. der/die in den ersten Wochen hilft, sich in der neuen Umgebung einzuleben. Dazu gehören auch gemeinsame Unternehmungen, wie Kinobesuch oder Schlittschuhlaufen.

28 Integration

In der 6. Klasse gibt es ein Programm gemeinsamer Aktivitäten zwischen den Parallelklassen. Dieses wird organisiert, um sowohl die sprachliche als auch die kulturelle Integration der Schüler über das ganze Jahr hinweg zu fördern. Zum Beispiel: der Wandertag, Theaterstücke, eine Schreibwerkstatt, eine Fackelwanderung, Wettkämpfe, Feste zum Jahresabschluss oder auch die einwöchige Klassenfahrt.

29 Integrierter Unterricht

Von der 6. bis zur 9. Kl. nehmen die gemeinsamen Unterrichtsstunden der Partnerklassen zu, die sogenannten **integrierten** Unterrichtsfächer.

Die integrierten Klassen setzen sich aus Schülern beider Partnerklassen zusammen, die in zwei, drei oder sogar vier Gruppen zu dreißig, zwanzig oder fünfzehn Schülern aufgeteilt werden.

In welcher Sprache findet der Unterricht der integrierten Klassen statt?

Mit der 6. Kl. beginnt der gemeinsame Unterricht der Partnerklassen in den Fächern Musik, Sport und Kunst. In diesen Fächern unterrichten die Lehrer in ihrer jeweiligen Muttersprache oder in beiden Sprachen. Der Schwerpunkt liegt hier darauf, dass die Schüler sich mit dem Konzept der integrierten Klassen vertraut machen und lernen, miteinander zu arbeiten.

Ab der 8. Kl. findet der Englischunterricht ebenfalls in integrierten Gruppen statt.

27 Parrainage

En section allemande les élèves des 5. Kl. sont parrainés par des élèves des 9. Kl. qui les aident les premières semaines à se familiariser avec leur nouvel environnement. Un modèle de parrainage en section française est à l'étude.

28 Integration

En 6^e, un programme d'activités communes aux classes partenaires est mis en place pour favoriser tout au long de l'année l'intégration linguistique et culturelle des élèves. Par exemple excursions, pièces de théâtre, atelier poétique, retraite aux flambeaux, Olympiades, fêtes de fin d'année commune et enfin séjour en classe verte d'une semaine.

29 Cours intégrés

Au collège et ceci dès la 6^e, les élèves des classes partenaires ont des heures de cours en commun dans des cours dits **intégrés**.

Les élèves des deux classes y sont répartis en deux, trois, voire quatre groupes d'une trentaine, vingtaine ou quinzaine d'élèves.

Dans quelle langue se font les enseignements en cours intégrés?

A partir de la 6^e les cours intégrés commencent avec les matières Musique, EPS et Arts Plastiques. Pour ces matières les professeurs enseignent dans leur langue maternelle ou dans les deux langues. L'important étant que les élèves se familiarisent avec le concept de classes intégrées et apprennent à travailler ensemble.

A partir de la 4^e l'enseignement de l'Anglais se fait en cours intégré, en langue anglaise.

En 4^e et 3^e les cours d'histoire sont enseignés en allemand en section française et les

In den 8. und 9. Kl. wird für die deutschen Schüler Geographie auf Französisch unterrichtet und für die französischen Schüler Geschichte auf Deutsch.

In der 9. Kl. wird Biologie in der Partnersprache unterrichtet.

In der Oberstufe, ab der 2^{de}, sind die Klassen dann komplett integriert, d.h. es gibt keine deutschen und französischen Sektionen mehr.

Wussten Sie das? Auch wenn heute die Integration der Abteilungen selbstverständlich erscheint, so ist sie doch das Resultat eines langen Prozesses.

Bei der Gründung des DFG im Jahr 1972 waren die Lernprozesse unterschiedlich und die beiden Sektionen bis zum Abi getrennt! Die komplette Integration in der Oberstufe begann erst im Schuljahr 2003.

Seit dem Schuljahr 2015/16 wird Englisch in beiden Zweigen mithilfe eines einsprachigen Schulbuches in Englisch unterrichtet. Die Schüler/innen erhalten entsprechende deutsch-englische Vokabellisten.

Deutsch-Französisches Glossar: Eine Liste mit Webseiten, die zweisprachige Glossare D/F für mehr als 10 verschiedene Unterrichtsfächer anbieten, steht auf der Webseite des DFG unter der Rubrik *Info/Dokuments* zur Verfügung.

30 Lernen-lernen

Für die Schüler der 5. Kl. finden Lernen-lernen Workshops statt. Mit Lernen-lernen werden die Schüler mit verschiedenen Techniken/Methoden rund um das Thema Zeitmanagement, Organisation des Lernens, Wissensaufnahme und -verarbeitung, Konzentration/Entspannung, Klassenarbeitsvorbereitung, Motivation, usw. vertraut gemacht.

cours de Géographie en français dans la section allemande.

En 3^e la biologie est enseignée dans les deux sections dans la langue du partenaire.

A partir de la 2^{de}, l'intégration des deux sections est complète. Il n'existe plus de sections française et allemande.

Le saviez-vous? Si aujourd'hui l'intégration des sections semble aller de soi, elle résulte d'un long processus.

A sa création en 1972, les sections étaient séparées jusqu'au Bac et leurs rythmes scolaires étaient différents ! L'intégration complète au niveau du lycée date de la rentrée 2003.

Anglais: Depuis la rentrée 2015 l'anglais est enseigné dans les deux sections avec un ouvrage scolaire en anglais. Les listes de vocabulaire Français-Anglais sont distribuées aux élèves.

Glossaires franco-allemand: une liste de sites internet proposant des glossaires bilingues D/F dans plus de 10 matières est disponible sur le site du lycée sous la rubrique *Info/documents*.



30 Apprendre à apprendre

En 6^e sont proposés à l'intérieur des cours et surtout pendant le premier semestre des techniques et méthodes d'apprentissage sur divers sujets tels que l'organisation de son temps, la préparation des devoirs surveillés, la mémorisation des connaissances, des méthodes de concentration et de relaxation, motivation, etc.

31 Informatik

Nach der Umsetzung der neuen Programme an den Baden-Württembergischen Schulen in 2017 gehört das Fach ITG (Informationstechnische Grundbildung) wieder in den Stundenplan der 5. Klasse. Die ITG soll den Schüler/innen die Grundlagen des Umgangs mit dem Computer in folgenden Bereichen vermitteln:

- Organisation der Arbeitsumgebung
- Verwenden von Bürosoftware
- Kommunikation und Recherche
- Sicherheitskonzepte
- Eigenverantwortung

Dieser Unterricht findet alle 2 Wochen in Gruppen von maximal 15 Schüler/innen statt, damit jede/r einen Computer bedienen kann und Sicherheit im Umgang mit dem Informatik-Tool erlangt.

In der Französischen Sektion findet ITG in der 5^e (7. Kl.) statt.

32 GFS in der 7. Klasse und 2e

Die GFS (gleichwertige Feststellung von Schülerleistungen) ist ein spezielles Evaluierungswerkzeug der Baden-Württembergischen Lehrpläne. Es wird bis jetzt nur für die Schüler/innen der Oberstufe des Gymnasiums und der Realschule angewandt.

Es besteht aus einer umfangreichen Einzelarbeit als Vortrag, Bericht oder Projekt und zählt wie eine Klausur. Es gibt 3 Pflicht-GFS über die 2 letzten Schuljahre. Seit dem Schuljahr 2016/17 muss zusätzlich jeweils eine GFS pro Jahr von der 7. bis zur 10. Klasse angefertigt werden.

➔ Im DFG ab dem Schuljahr 2017/18 werden die GFS erstmals in dem deutschen Zweig der 7. Klasse und in der 2^e für alle Klassen eingeführt.

31 Informatique

Un cours d'informatique a lieu en classe de 5^e afin de permettre aux élèves d'acquérir des connaissances de base quant à l'utilisation d'un ordinateur, soit

- Organisation de l'environnement de travail
- Utilisation de logiciels de bureautique
- Communication et recherches
- Notions de sécurité
- Responsabilisation

Ce cours se fait en groupe de 15 élèves maximum, toutes les deux semaines, permettant à chacun de manipuler un ordinateur et de prendre confiance dans l'outil informatique.

Section allemande : Suite aux changements de programme en Bade-Wurtemberg en 2017, ITG (Informationstechnische Grundbildung) est de nouveau inclus dans l'emploi du temps des 5. Klasse.

32 GFS en 7. Klasse et 2^e

Le GFS (*gleichwertige Feststellung von Schülerleistungen*) soit « Evaluation équivalente de la performance des élèves ») est spécifique aux programmes pédagogiques du Bade-Wurtemberg et jusqu'à présent réservé aux élèves de Oberstufe.

Il consiste en un travail approfondi fait en autonomie sous la forme d'un exposé, un rapport ou un projet et compte comme un devoir sur table. 3 GFS sont prévus sur les 2 dernières années.

Depuis la rentrée 2016, ces mêmes programmes prescrivent un GFS par an de la 7. à la 10. Klasse.

➔ Au LFA, il sera dans un premier temps uniquement mis en place en 7. Klasse section allemande et en 2^e pour tous.

In der 1^{re} L und 1^{re} ES entspricht die schon bestehende TPE (s.u.) der GFS. Die Schüler/innen der 1^{re} S haben kein TPE.

Kleiner Hinweis: Die GFS werden auch « die ganze Familie schafft's » genannt, weil alle Mitglieder der Familie in den Wochen vor der Abgabe in Anspruch genommen werden!

33 Wahlfächer

Die Fächer Kunst und Musik sind in der 8. Kl. noch Pflichtfächer. In der 9. Kl. ist die Belegung dieser Fächer freiwillig. Das gewählte Fach (Musik, Kunst oder Kunst/Musik) kann als fakultatives Fach in der 2^{de} und 1^{re} weitergeführt werden und mit einer freiwilligen zusätzlichen Abiturprüfung abgeschlossen werden.

Bis jetzt bestand außerdem die Möglichkeit, die Fächer Latein, Spanisch oder Italienisch ab Klasse 8 fakultativ im Rahmen einer Arbeitsgemeinschaft (AG) zu belegen (Mindestteilnehmerzahl: 12).

Aufgrund der zunehmenden Kürzungen des Bildungsbudgets in Baden-Württemberg können diese AGs nicht immer garantiert werden. Das AG-Angebot wird seitens der Schulleitung jedes Schuljahr neu evaluiert.

34 Fakultative Abi-Prüfung

Ab der 2^{de} ist es möglich, in den fakultativen Fächern (3. Fremdsprache, Kunst, Musik, KuMu, Informatik, Englisch (S Klassen), Religion/Ethik) eine freiwillige Abiturprüfung zu wählen. Diese freiwillige Abiturprüfung ist in maximal zwei fakultativen Fächern möglich. Dabei werden für die Berechnung des Abiturdurchschnitts nur Leistungen gewertet, die höher als 6 (von 10) Punkten liegen.



En 1^{re} L et ES, le TPE est l'équivalent du GFS.

Pour la petite histoire : Les GFS sont aussi appelés « die ganze Familie schafft's » car dans les semaines précédant la remise du projet, toute la famille est souvent mise à contribution !

33 Matières facultatives

Jusqu'en 4^e, la Musique et les Arts Plastiques sont des matières obligatoires. En 3^e, elles deviennent facultatives. Il est possible de poursuivre une de ces trois matières - Musique, Arts Plastiques ou Musique/Arts Plastiques (KuMu) jusqu'en 1^{re} et de la présenter en option au Baccalauréat.

A partir de la 4^e les élèves ont aussi la possibilité de choisir une 3^e langue vivante (LV3: Espagnol, Italien ou Latin; 12 élèves minimum) dans le cadre d'activités dirigées appelées AG (Arbeitsgemeinschaft).

En raison des restrictions budgétaires du Ministère de l'Education en Bade-Württemberg ces AG sont réévaluées chaque année par le direction.



34 Options au Baccalauréat

A partir de la 2^{de}, les élèves peuvent choisir de prendre des matières en option au baccalauréat parmi LV3, Musique, Arts Plastiques, Musique/Arts plastiques, Informatique, Anglais (classe S), etc.

Au maximum deux matières peuvent être présentées et comme en France, seules les notes au-dessus de la moyenne (6/10) apportent des points supplémentaires.

35 Vergleichsarbeit Mathematik in der 9. kl.

Im 2. Halbjahr findet für alle Schüler der 9. Kl./3^e eine gemeinsame Vergleichsarbeit im Fach Mathematik statt. Diese deckt den gesamten Stoff der Unter- und Mittelstufe ab. Diese Vergleichsarbeit findet in der Muttersprache statt.

Während des Jahres werden den Schülern zweisprachige Übungsblätter verteilt, sodass die Schüler mit Mathematik in der Partnersprache vertraut werden. Zusätzlich wird ein *Kompendium* verteilt, mit Übungsaufgaben und Lösungen, das sich auf sämtliche Kenntnisse bezieht, die bis Ende 9. Klasse erarbeitet sein müssen

36 Betriebspraktikum

In der 2^{de} machen alle Schüler ein einwöchiges Betriebspraktikum (BOGY: Berufs- und Studienorientierung am Gymnasium), und schreiben anschließend einen benoteten Bericht darüber.

37 Travail personnel encadré (TPE)

In der 1^{re} nehmen die Schüler des ES- und des L-Zweiges an einem sog. TPE-Kurs (Travail Personnel Encadré) teil. Ausgehend von konkreten Themen in jedem Zweig können die Schüler ein Thema auswählen, mit dem sie sich praktisch beschäftigen. Dieses wird in einem deutsch-französischen Tandem ausgearbeitet, jedoch einzeln bewertet. (schriftliche Arbeit ca. 30 Seiten und mündliche Note).



38 Semester oder Trimester

In der Unter- und Mittelstufe gilt die Semesterregelung (zwei Zeugnisse im Jahr). In der Oberstufe gilt die Trimesterregelung (drei Zeugnisse im Jahr).



35 Evaluation en Mathématiques en classe de 3^e

Pour les élèves de 3^e/9. Kl. est organisé au deuxième semestre un contrôle commun des connaissances en Mathématiques sur l'ensemble du programme du collège. Cette évaluation est faite dans la langue maternelle.

Tout au long de l'année, les élèves reçoivent des exercices d'entraînement formulés dans les deux langues afin de se familiariser à la pratique des mathématiques dans la langue du partenaire ainsi qu'un *Kompendium* (rédigé en allemand), couvrant la totalité des connaissances à acquérir pour l'entrée en 2^{de}.

36 Stage en entreprise

En classe de 2^{de}, tous les élèves doivent faire un stage en entreprise d'une semaine (BOGY), qui donne lieu à un rapport écrit noté.

37 Travail personnel encadré (TPE)

En classe de 1^{re} ES et L les élèves suivent un cours de préparation au Travail Personnel Encadré (TPE). A partir de thèmes définis pour chaque filière, les élèves choisissent le sujet sur lequel portera leur production. Celle-ci s'effectue en tandem franco-allemand même si l'évaluation reste individuelle (rapport écrit d'approx. 30 pages et présentation orale).



38 Semestre ou trimestre

Depuis la rentrée 2009, l'année scolaire au collège est divisée en deux semestres (deux bulletins). Le

Doppelstundenmodell: Seit dem Schuljahr 2014/2015 wird fast nur mehr diese Modell angewandt (2 mal 45 Min) mit zwei großen Vormittagspausen und einer verlängerten Mittagspause.

39 Notensystem

Die Notengebung erfolgt ab der 5. Kl. nach einem Zehnersystem, wobei

10 Punkte einer 1+ entsprechen,
9 = 1, 8 = 2, 7 = 3, 6 = 4; 5 und 4 = 5.

Die Noten 3, 2, und 1 entsprechen einer 6. Es gibt auch + (plus) und - (minus) sowie halbe Noten (0,5).

Es gibt eine für das DFG erstellte „Umrechnungstabelle“, um eine Übereinstimmung mit den beiden länderspezifischen Notensystemen erreichen.

In der Unter- und Mittelstufe werden die Fächer in **zwei Gruppen** unterteilt:

Gruppe I (Hauptfächer): Französisch, Deutsch, Mathematik und Englisch

Gruppe II (Nebenfächer): Geschichte, Geographie, Sozialkunde, naturwissenschaftliche Fächer, Kunst, Musik, Sport, Religion/ Ethik.

Innerhalb einer Gruppe haben alle Fächer das gleiche Gewicht.



lycée lui a gardé le rythme trimestriel (trois bulletins).

Emploi du temps-heures doubles : Depuis l'année 2014/15 le modèle avec des périodes de deux séances (2 x 45') entrecoupées de pause de 20 minutes ainsi qu'une pause méridienne aménagée a été mis en place.

39 Système de notations

Au LFA les notes sont exprimées sur une échelle de 1 à 10, 10 étant une note d'exception. Pour permettre aux élèves et parents plus familiers avec le système de notation allemand, (échelle de 1 à 6, 1 étant la meilleure note !) des précisions sur la notation se trouvent dans le Carnet de Correspondance. Cette échelle de note est complétée par des demi et quart de notes : 0,5, + (plus) et (-) moins.

Attention au LFA la «moyenne» n'est pas 5 mais 6.

Pour faire la correspondance entre d'une part le système de notation allemand et d'autre part le système français et le système LFA, il existe un tableau de conversion LFA.

Au collège les matières sont regroupées en **deux groupes**:

Groupe I : Français, Allemand, Mathématique et Anglais

Groupe II : Histoire, Géographie, Education Civique, Matières Scientifiques, Arts Plastiques, Musique, EPS

Contrairement à la France, il n'y a pas de « matières secondaires ». Dans chaque groupe toutes les matières ont la même importance.

40 Klassenarbeiten und Tests

Unter- und Mittelstufe: Wie viele Klassenarbeiten in welchem Fach geschrieben werden, erfahren Sie von den Fachlehrer/innen. Klassenarbeiten können an allen Wochentagen stattfinden. Sie werden von den Lehrer/innen in einen Klassenarbeitsordner eingetragen.

Beschluss der Schulkonferenz: pro Woche maximal drei KA (Tests zählen dazu).

Alle Klassenarbeiten werden rechtzeitig angekündigt. Daneben können auch unangekündigte oder auch angekündigte schriftliche Wiederholungsarbeiten (Tests) geschrieben werden. Tests dauern in der Regel ca. 20 Minuten.

Fragen kostet nichts: Darüber hinaus wünscht die *Schulkonferenz*, dass der Notendurchschnitt zumindest der Klassenarbeiten den Schülern bekanntgegeben wird. Hier wurde noch kein offizieller Antrag bei der Gesamtlehrerkonferenz eingebracht. Selbstverständlich können Sie als Eltern die/den entsprechenden Lehrer/in beim Elternabend um diese Informationen bitten.

41 Zeugnisse

Auf den Semester- oder Trimesterzeugnissen finden Sie zu allen Fächern 3 Noten

- Die Note wird aus den schriftlichen und mündlichen, ggf. auch praktischen Leistungen des Schülers ermittelt. Sie stellt eine Gesamtwürdigung der Leistungen des Schülers dar und kann keinesfalls aus dem Durchschnitt der schriftlichen Arbeiten allein errechnet werden. Die Noten werden als ganze, halbe oder Viertelnoten dargestellt (Beispiel: 8; 6,5 oder 7+).
- Die Noten für Verhalten und Mitarbeit

40 Contrôles et interrogations

Au premier cycle, un aperçu du nombre de devoirs sur table (*Klassenarbeit*) dans chaque matière pour l'année scolaire est donné en début d'année par les professeurs. Ces devoirs sont annoncés, durent en général une heure et peuvent avoir lieu tous les jours de la semaine. Pour permettre une meilleure coordination, les dates des devoirs sont enregistrées par les professeurs dans un planning.

Décision du Conseil d'établissement : un maximum de trois devoirs sur table la même semaine. Des tests peuvent se rajouter en plus. Les tests annoncés ou pas durent en général 20 minutes.

Cela ne coûte rien de demander! Le *Conseil d'Etablissement* a souhaité que la moyenne des notes des contrôles soit communiquée aux élèves, mais ceci n'a pas encore été soumis au vote de l'Assemblée générale des professeurs. En tant que parents vous pouvez bien sûr le demander lors de la première réunion des parents d'élèves.



41 Bulletins



Sur les bulletins semestriels/trimestriels figurent pour chaque matière trois appréciations:

- une note pour des contrôles écrits, oraux et travaux pratiques. Cette appréciation globale chiffrée du travail et des résultats ne peut en aucun cas être la simple moyenne arithmétique des notes de compositions ou de contrôles. Elles sont exprimées en note entière, demi et quart de note: ex.: 8; 6,5 ou 7+.
- une note pour la participation et une note pour de conduite en classe.

Sie werden nach folgender Skala erteilt: sehr gut (1, TB), gut (2, B), befriedigend (3, AB) und unbefriedigend (4, M).

Auf dem Jahreszeugnis wird die Jahresnote (ganze Noten) auf Grund der schriftlichen und mündlichen Leistungen während des Schuljahres erteilt. Diese Jahresnote ist das Ergebnis einer fachlich-pädagogischen Beurteilung und kann nicht einfach nur aus dem Durchschnitt der 3 Trimester oder 2 Semester errechnet werden.

Wie werden die Noten berechnet? Beim ersten Elternabend werden die Eltern von den Lehrern informiert, wie sie die Noten berechnen. (z.B. schriftlich 60%. Mündlich 40%). Achtung: diese Bewertung kann von Lehrer zu Lehrer unterschiedlich sein, selbst wenn sie das gleiche Fach unterrichten, als pädagogische Freiheit des einzelnen Lehrers.

In den Halbjahres- bzw. Trimesterzeugnissen haben die Lehrer die Möglichkeit, einen individuellen Kommentar über ihr Fach hinzuzufügen (leider zu selten benutzt). Dagegen sind auf den Schuljahresabschlusszeugnissen entsprechend der deutschen Tradition keine Lehrerkommentare und keine Abwesenheitstage aufgeführt.

42 Elternsprechtag

In der Regel findet im Dezember oder Januar der Elternsprechtag statt. Die Sprechzeit beträgt zehn Minuten.

Bei darüber hinausgehendem Gesprächsbedarf stehen die Lehrer/innen den Eltern nach Absprache, z. B. während ihrer Sprechstunden, zur Verfügung. Die Sprechstunden der Lehrer/innen werden zu Beginn des Schuljahres in der Klasse bekannt gegeben. Die Terminvereinbarung erfolgt über das Sekretariat oder direkt beim Lehrer.

Ces dernières sont exprimées par Très bien (TB) - Bien (B) - Assez-bien (AB) - Insuffisant (I).

Sur le bulletin de l'année (Jahreszeugnis), à chaque matière est attribuée une note unique (note entière). Pour l'établir, il est tenu compte des résultats de l'année. Elle constitue avant tout une appréciation pédagogique et ne peut être le résultat d'un simple calcul arithmétique des moyennes des trois trimestres ou des deux semestres.

Comment sont calculées les notes? Lors de la première réunion des parents d'élèves, les professeurs doivent informer les parents sur le poids relatif des notes de l'écrit et celles de l'oral ex. 60%-40%. Attention cette répartition peut varier d'un professeur à l'autre entre les matières et pour une même matière.

Sur les bulletins semestriels/trimestriels les professeurs ont la possibilité d'ajouter un commentaire personnel, pratique qui demeure assez rare! Par contre sur le bulletin récapitulatif de l'année ne figure aucun commentaire, ni le nombre de jours d'absence.

42 Entretien parents - professeurs

Cet entretien a lieu soit en décembre, soit début janvier. Chaque parent dispose d'une plage horaire de 10 minutes par professeur (inscription préalable).

Par ailleurs, il est possible de rencontrer tout professeur pendant son heure de permanence. La liste des permanences est distribuée en début d'année. Le rendez-vous est à prendre par l'intermédiaire du secrétariat ou en contactant directement le professeur.

Wie kann ich eine/n Lehrer/in erreichen?

Jede/r Lehrer/in verfügt über eine eigene E-Mail-Adresse:

Lehrernachname@dfglfa.net

43 Versetzungsregelungen

Für die Unter- und Mittelstufe gilt eine besondere Versetzungsordnung: Falls ein Schüler in zwei Hauptfächern eine Note unter 6 hat (bzw. in einem Hauptfach und in zwei Nebenfächern) dann muss die Klasse wiederholt werden. Ein Schüler, der in zwei aufeinanderfolgenden Schuljahren in der Partnersprache 5 Punkte und weniger erhält, muss das DFG verlassen. Weitere Infos im *Carnet de Correspondance* oder auf der Website des DFG.

44 Noten- und Klassenkonferenz

In Frankreich findet am Ende jedes Trimesters eine Klassenkonferenz statt, in der es um die Benotung der Schüler geht. An dieser nehmen die Eltern- und Schülervertreter teil.

Am DFG findet, wie an allen deutschen Schulen, die Notenkonferenz ohne Beteiligung der Eltern und Schüler statt. Die Notenkonferenzen finden in der Regel nachmittags statt. Der Unterricht fällt dann aus.

Falls es in einer Klasse besonders gravierende Probleme gibt, können der Klassenlehrer, wie auch die Elternvertreter, eine Klassenkonferenz einberufen, an der jedoch nur die betroffenen Lehrer teilnehmen.



Comment contacter un professeur? Tous les professeurs du LFA disposent d'un courriel professionnel

nomduprofesseur@dfglfa.net

43 Règlement de passage

Au LFA sont en vigueur des règles de passage spécifiques. Le redoublement sera prononcé si les notes sont inférieures à 6 dans deux matières du Groupe I ou dans une matière du Groupe I et deux matières du Groupe II. Un élève qui deux années de suite aura obtenu en langue du partenaire une note égale ou inférieure à 5 doit quitter le LFA. Tous les détails dans le *Carnet de Correspondance* ou le site du lycée.

44 Conseil des classes

A la fin de chaque période (semestre ou trimestre) se tient un conseil des classes. Il ne s'agit pas d'un conseil de classe tel qu'il est pratiqué en France, mais d'une réunion à laquelle assistent l'ensemble des professeurs et la direction et durant laquelle, toutes les classes sont passées succinctement en revue. Seuls les cas difficiles comme les redoublements sont discutés.

Si des problèmes surviennent dans une classe, le professeur principal, mais aussi les délégués des parents peuvent demander la tenue d'un conseil de classe spécifique (*Klassenkonferenz*) auquel participent seulement les professeurs concernés.

A noter que ni les délégués des parents d'élèves, ni les délégués des élèves n'assistent aux conseils des classes, ni ne sont informés – par respect de la confidentialité – des délibérations et des décisions qui y sont prises. Les conseils des classes ont lieu l'après-midi et en général les cours sont annulés.

45 Diplôme national du brevet (DNB)

In der 3^e können Schüler der französischen Sektion optional eine Abschlussprüfung ablegen, das „Diplome national du brevet option franco-allemand“.

Die Prüfungsfächer sind Französisch, Mathematik, Erdkunde, Geschichte und Gemeinschaftskunde, Kunstgeschichte und Deutsch.

3 DFG, 3 Abläufe! Am DFG-Saarbrücken nehmen alle Schüler der 9.Kl./3^e an der Prüfung teil, am DFG in Buc ist es Pflicht für alle Schüler der französischen Sektion.



46 Deutsch-Französisches Abitur

Kein Abi-Bac am DFG? Nein. Das Abi-Bac wird nur an den bilingualen Klassen deutscher und französischer Gymnasien abgelegt, wo jedoch neben dem vertieften Fremdsprachen-Unterricht fremdsprachlicher Unterricht nur in den sozialwissenschaftlichen Fächern erfolgt.

Am DFG macht Ihr Kind das **Deutsch-Französische Abitur**.

Es ist eine zentrale schriftliche Prüfung, die nur an den drei DFG's abgelegt werden kann. In jedem Zweig (SMP, SBC, L oder ES) umfasst die Prüfung **vier Prüfungsfächer**, davon ist eine schriftliche Prüfung in der Mutter- und Partnersprache obligatorisch. Verpflichtend für alle ist auch eine mündliche Prüfung in der Partnersprache.

Weitere mündliche fakultative Prüfungen sind möglich. Sport ist ebenfalls Prüfungsfach.

45 Diplôme national du brevet (DNB)

Les élèves de 3^e peuvent présenter le Diplôme National du Brevet Mention franco-allemand, mais ceci n'est pas obligatoire! Il n'y a pas d'équivalent pour les élèves de la section allemande. Les matières à l'examen sont le Français, les Mathématiques, Histoire-Géographie-Education civique (en allemand), Histoire de l'Art, Allemand et Histoire. Le contrôle continu est pris en compte. L'obtention du DNB Mention franco-allemand n'a pas d'influence sur le passage en 2^{de}. Le DNB Mention franco-allemand ne donne pas l'équivalent de la "mittlere Reife".

3 LFA, 3 variantes! A Saarbrücken tous les élèves de 3e/9. Kl. passent le Brevet, à Buc il est obligatoire pour tous les élèves de la section française.

46 Baccalauréat Franco-Allemand

Pas d'Abi-Bac au LFA? Non, ce diplôme se prépare dans les sections bilingues des lycées français ou allemands et concerne un enseignement en allemand ou en français de manière approfondie, en Sciences Sociales et en Littérature.

Au LFA, votre enfant passera le **Baccalauréat Franco-Allemand**. C'est un examen mis en place pour les trois LFA.

Il consiste pour chacune des séries (SMP, SBC, L ou ES) d'une épreuve écrite dans **quatre disciplines** dont la langue maternelle et la langue du partenaire, qui fait l'objet en plus d'une épreuve orale obligatoire.

En fonction des notes préliminaires et des notes de l'écrit, des épreuves orales de rattrapage peuvent être passées. Les matières prises en option ont un examen oral. Les épreuves sportives sont obligatoires.

Das Zeugnis über die deutsch-französische Abiturprüfung hat volle Rechtsgültigkeit hinsichtlich aller Studien- und übrigen Ausbildungsgänge.

47 Abi-Note, NC & Co

Sowohl die Abiturprüfungen als auch die Kalkulation der Abiturnoten, die auf einer Skala von 1 bis 10 berechnet werden, ebenso wie die sogenannten „mentions“ (Prädikate), werden im **Schweriner Abkommen** geregelt.

Die Abiturnoten: Sie setzt sich am DFG in etwa 1/3-2/3 zusammen: 1/3 die Noten der letzten 5 Trimester vor dem Abitur (Vornoten), 2/3 die Prüfungsnoten. In Frankreich zählt nur die Prüfungsnote!

Prädikat: In Frankreich ist das Prädikat, mehr noch als die numerische Abiturnote, am wichtigsten. Am DFG die Prädikate sind

- $N \geq 8,5$: mit sehr gut bestanden
- $8,5 > N \geq 7,5$: mit gut bestanden
- $7,5 > N \geq 6,5$: mit befriedigend bestanden
- $6,5 > N \geq 6$: mit ausreichend bestanden.

Der **Numerus Clausus (NC)**, der für die Anmeldung an manchen deutschen Universitäten eine wichtige Rolle spielt, wird in einer offiziellen Umrechnungstabelle geregelt. Daraus folgt, dass eine Abiturnote $\geq 8,5$ einem NC von 1,0 entspricht; 8,4 entspricht einem NC von 1,1; 8,3 entspricht NC von 1,2 usw. bis max. 6,0 entspricht einem NC von 3,5. Da schon ab 8,5 ein NC von 1,0 erteilt wird, spricht man vom „*DFG-Bonus*“.

KMK-Punkte: In ihrem Auswahlverfahren verwenden manche deutsche Universitäten in einigen Studiengängen (Medizin, Psychologie, Pharmazie, Zahnmedizin, Tiermedizin) anstelle des NC die KMK-Punkte (Kultusministerkonferenz), die seit 1972 in Kraft sind. In einem konventionellen Gym-

Le Baccalauréat Franco-Allemand donne accès de plein droit aux universités, classes préparatoires et instituts d'enseignement supérieur.

47 Note du bac, mentions & Co

C'est l'**accord de Schwerin** qui précise dans les moindres détails les épreuves du Baccalauréat, le calcul de la note du bac exprimée sur une échelle de 1-10 ainsi que les mentions correspondantes.

Note du bac: Elle résulte d'un «savant calcul» tient compte pour approx. 1/3 des notes du contrôle continu des classes de 1^{re} et Terminale (soit 5 trimestres avant le Bac) et approx. 2/3 des notes de l'examen. En Allemagne c'est la proportion inverse.

Les mentions: Elle sont définies en fonction de la note du bac, soit:

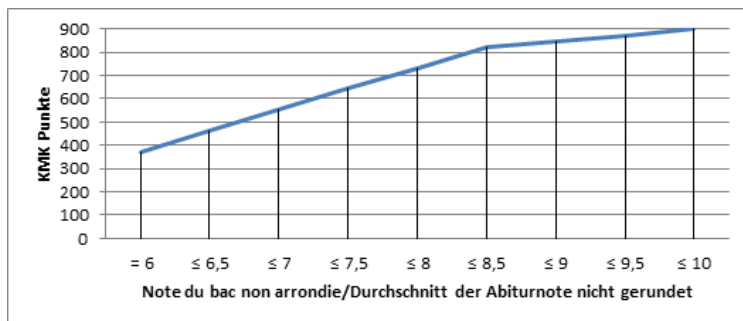
- $N \geq 8,5$: Très bien
- $8,5 > N \geq 7,5$: Bien
- $7,5 > N \geq 6,5$: Assez bien
- $6,5 > N \geq 6$: Passable

Le **Numerus Clausus (NC)**: Critère important pour l'admission dans certaines universités allemandes, le NC est défini au LFA dans un **tableau de conversion officiel** qui fixe les équivalences suivantes avec la note du bac soit: NC: 1,0 pour une note $\geq 8,5$; NC: 1,1 pour 8,4; NC: 1,2 pour 8,3 et ainsi de suite jusqu'à un NC: 3,5 pour une note de 6 (note minimale). Le fait qu'avec une note de 8,5, on obtienne déjà un NC de 1,0 est souvent fait référence comme le *bonus* DFG.

Points KMK: Pour sélectionner les inscrits dans certaines de leurs filières (ex. Médecine, Psychologie, Pharmacie, Dentaire, Vétérinaire), les universités allemandes se basent non pas sur le NC mais sur les points dits « KMK Punkte » en vigueur depuis 1972 (*KMK*: Kultusminis-

nasium werden diese Punkte in der Oberstufe (max. 600 Punkte) und bei den Endprüfungen des Abiturs (max. 300 Punkte) gesammelt.

→ Im DFG werden die KMK-Punkte aus der nicht gerundeten Abiturnote auf 10 wie folgt berechnet (gemäß interministeriellem Abkommen vom 05.06.2014)



Gut informiert nützt doppelt! Im ES-Zweig erscheinen im Abiturzeugnis auch die Abschlussnoten der 9. Kl. für Physik und Chemie sowie die Biologie-Endnote der 2de. Beim L-Zweig erscheinen die Abschlussnoten der 2de für Physik und Chemie. Diese Noten werden aber nicht in den Abiturnote eingerechnet.

Was ist das „le Bac français“? In Frankreich, je nach Zweig müssen die Schüler zwischen 5 und 7 schriftliche und 2 bis 4 mündliche Prüfungen für das Abi absolvieren. Das Fach Französisch (Muttersprache) wird dabei bereits in die 1re abgelegt und heißt "le Bac français". Am DFG findet diese Prüfung jedoch auch erst in der Terminale statt.

Am DFG gibt es auch einen Abi-Ball, der von Schülern organisiert wird und an dem offiziell die Diplome überreicht werden.

48 Beratung/Berufsorientierung

Am DFG ist M. Le Bouter, ein Philosophielehrer, der sogenannte **PRIO** (*Personne*

terkonferenz). Dans un Gymnasium conventionnel ces points sont acquis avec le contrôle continu (max. 600 points) et les épreuves de l'Abitur (max. 300 points) et sont ensuite convertis en NC.

→ **Au LFA**, c'est la note du bac sur 10 **non arrondie** qui est convertie en points KMK (accord interministériel du 05.06.2014) par les conversion suivantes

Un élève averti en vaut deux! Sur le récapitulatif des notes du Bac (*Abiturzeugnis*) sont mentionnées pour le Bac ES, la note de Physique/Chimie de la classe de 3e et la note de Biologie de 2de! Pour les élèves de L, la note de Physique et Chimie est celle de la classe de 2de. Ces notes ne sont pas comptées dans le calcul de la note du baccalauréat.

Et le Bac français? Il n'y pas de Bac français en 1re au LFA. L'épreuve de français langue maternelle ou partenaire se déroule en Terminale.

Tradition oblige, la remise des diplômes se fait lors de la fameuse soirée de l'*Abi-Ball* organisée par les élèves de Terminale.

48 Conseil à l'orientation

Au LFA, M. Lebouter, professeur de Philosophie est aussi le **PRIO** c.-à-d. la *Personne Ressource en Information et Orientation*.

Ressource en Information et Orientation), Dies entspricht in etwa einem Orientierungs- und Berufsberater für Oberstufenschüler. Der PRIO erarbeitet zusammen mit der Schulleitung und den Lehrern ein Programm zur Vorstellung von Berufen und Studiengängen.

Die Anmeldungen beim französischen Hochschulportal APB (Admission Post-bac) werden vom PRIO koordiniert.

49 Klassenfahrten und Austausch

Außerschulische Veranstaltungen haben am DFG einen hohen Stellenwert. Insbesondere den gemeinsamen integrierten Klassenfahrten und den Austauschmaßnahmen wird eine große Bedeutung beigemessen. Folgende Klassenfahrten bzw. Austausche gehören **zum festen Schulprogramm**:

- **In der 6. Kl.:** integrierter einwöchiger Landschulheimaufenthalt mit ihren französischen Parallelklassen in Bellecin im französischen Jura.
- **In der 7. oder 8. Kl.** einwöchiger Klassenaustausch mit einer französischen Klasse aus Varennes-Vauzelles (Nevers) oder Buc (Versailles).
- **In der 9. Kl.** ein **verpflichtender** fünfwöchiger Schüleraustausch mit einem *correspondant* aus einem französischsprachigen Land. Von den insgesamt fünf Wochen des Aufenthaltes werden zwei Wochen in den Osterferien absolviert. Der Schulbesuch im Gastland ist Pflicht. Nach ihrer Rückkehr müssen die Schüler/innen einen Reisebericht abgeben, der benotet wird.

Wie finde ich eine/n Austauschschüler/in? Das DFG hat mit ca. 20 lycées (Oberstufe) in Frankreich, Belgien und der Schweiz enge Kontakte und bietet jedes

A cet effet, il participe avec la direction et les enseignants du lycée à l'élaboration du programme d'orientation, à travers des entretiens avec les élèves et leurs parents, l'organisation de séances pédagogiques et de visites d'événements liés à la formation p.ex. les journées orientation en 1re, le Forum Franco-Allemand à Strasbourg.

Les inscriptions sur le portail en ligne **APB** (Admission Post-bac) sont coordonnées par le PRIO.

49 Voyages et échanges d'étude

Les voyages et les échanges ont une place privilégiée au LFA et font **partie intégrante** de la scolarité, notamment :

- **En 6e** : classe verte intégrée à Bellecin (Jura français)
- **En 4e** : séjour individuel **obligatoire** d'au moins deux semaines avant les vacances de Pentecôte (ce séjour peut être prolongé pendant les vacances), dans un pays francophone ou germanophone, selon les besoins linguistiques des élèves. La scolarisation dans un établissement, collège ou lycée, pendant la durée de l'échange est obligatoire. Le correspondant peut en retour être accueilli dans la famille et suivre les cours au LFA. Cet échange retour n'est pas obligatoire mais fortement conseillé. A leur retour les élèves doivent rendre un journal de voyage/rapport qui est noté.

Comment trouver un correspondant?

Consultez aussi les annonces du site de l'OFAJ (Organisme franco-allemand de la jeunesse): <http://www.ofaj.org/petites-annonces>

- **En 1re:** voyage d'étude avec le professeur principal.

Jahr ein Kontingent von Austauschschülerkandidaten an (ca. 3-5 pro Gymnasium). Aus persönlichen Gründen können Familie einen Aufenthalt individuell organisieren.

Tipp: Anzeige auf der Deutsch-Französischen Jugend Werk (DFJW) Homepage platzieren oder suchen: <http://www.dfjw.org/kleinanzeigen>) oder Verzeichnis der französischen Collèges <http://geolocalisation.onisep.fr/>

- **In der 1^{er}:** einwöchige Studienfahrt für alle Klassen.

Für die Schüler der französischen Sektion in der 4e findet ein **verpflichtender** zweiwöchiger Schüleraustausch mit einem correspondant aus einem deutsch-oder französischsprachigen Land statt. Zusätzlich zu diesen fest im Schulprogramm verankerten Fahrten und Austauschmaßnahmen finden regelmäßige Kunstreisen sowie Sport- und Chorreisen vor allem zu den Partnerschulen nach Saarbrücken und Buc statt.

Benötigen Sie finanzielle Unterstützung?

Der Förderverein des DFG leistet Ihnen gerne finanzielle Unterstützung. Bitte wenden Sie sich direkt an den Förderverein: foerderverein@dflfa.net.

50 Ferien am DFG

Das DFG hat eine besondere Ferienregelung, die – ausgehend von der Ferienregelung für Freiburg – versucht, deutsche und französische Interessen in Einklang zu bringen.

In den Bestimmungen des Kultusministeriums des Landes Baden-Württemberg über die Einführung des DFG von 1979, wurde in Abstimmung mit der Regierung der Französischen Republik bestimmt, dass die beweglichen Ferientage von Baden-Württemberg von der Schulleitung festgelegt werden und dass die Schulleitung erforderlichenfalls einige Ferientage verlegen

Pour les élèves de la section allemande :

- **En 7. ou 8. Kl.** : échange scolaire avec une classe d'un collège de Varennes-Vauzelles près de Nevers ou du LFA de Buc.
- **En 9. Kl.** : séjour obligatoire de 5 semaines, dont les vacances de Pâques, en France ou dans un pays francophone. Le correspondant peut en retour être accueilli dans la famille en Allemagne, mais ce n'est pas une obligation.

Outre ces voyages, d'autres excursions sont organisées régulièrement au cours de l'année : la journée Randonnée en début d'année scolaire (*Wandertag*), des sorties pédagogiques, concerts de la chorale avec les lycées franco-allemands de Buc ou de Sarrebruck, etc.

Besoin d'un coup de pouce? L'association des Amis du LFA peut vous apporter un soutien financier. Pour plus de renseignement sur les modalités d'obtention de subvention contacter l'association: foerderverein@dflfa.net.

50 Vacances scolaires au LFA

Le LFA a un calendrier scolaire, qui lui est propre, basé sur les vacances scolaires de Fribourg et qui concilie, autant que possible, les intérêts des résidents des deux côtés du Rhin.

Petit historique : suite aux accords de 1979 entre le Ministère de l'Education du Bade-Wurtemberg et le gouvernement français, la direction fixe les vacances scolaires. Celle-ci prend sa décision après consultation du corps professoral, des élèves et des parents d'élèves. En raison de son caractère particulier, le Ministère de l'Education du Bade-Wurtemberg a accordé au LFA, **7 jours supplémentaires de congé**.

kann. Dem DFG werden wegen der Besonderheiten der Schule vom Kultusministerium **sieben zusätzliche Ferientage** im Jahr gewährt.

Die Schulleitung legt in der Regel der Gesamtlehrerkonferenz und dem Elternbeirat zwei Entwürfe vor, die von dem Bestreben getragen sind, die größtmögliche Übereinstimmung zwischen dem Ferienplan von Freiburg und der Académie de Strasbourg zu erzielen. Die Ferienregelung wird in jedem Jahr neu diskutiert und ist am DFG ein Maßstab für den Umgang mit kulturellen Unterschieden und die Bereitschaft zu Kompromissen.

51 Organisation des DFG Freiburg

Die Schulleitung besteht aus dem deutschen Schulleiter, der die Gesamtverantwortung für die Schule trägt, und dem/der Schulleiter bzw. Schulleiterin, die die französische Sektion leitet und juristisch die Stellvertreterfunktion für die Gesamtschule hat.

Der/Die Schulleiter/in ist für den Finanzhaushalt, die Verwaltung der Gebäude sowie für den reibungslosen Ablauf des Schullebens verantwortlich. Beide verfügen über eine Bürokräft.

Dieses Tandem wird durch die erweiterte Schulleitung, bestehend aus 7 Lehrern (4 deutschen Abteilungsleiter und 3 französischen Koordinatoren) und die conseilillère-principale d'éducation komplettiert, die wichtige Aufgaben innerhalb der Verwaltung innehaben wie zum Beispiel für die Öffentlichkeitsarbeit, die Prüfungen, das projet d'établissement (Schulentwicklungsprojekt) und/oder die Koordination der verschiedenen Fachschaften.

Außerdem haben viele Lehrkräfte zusätzlich zu ihren regulären Unterrichtsstunden weitere Funktionen ((berufliche Orientierungshilfe, Suchtprävention, Organisation der Austauschprogramme, Beratungs- oder

Pour ses consultations, la direction propose à l'assemblée générale des professeurs et au Conseil des Parents d'élèves deux calendriers qui essayent de tenir compte le mieux possible des périodes de concomitance entre les vacances scolaires de l'Académie de Strasbourg et celles de la ville de Fribourg.

Le calendrier scolaire est rediscuté chaque année et est l'exemple même de la culture du compromis et de la prise en compte des différences culturelles, principe fondateur du lycée.

51 Organisation du LFA de Fribourg

Le directeur allemand (Schulleiter) est le chef d'établissement. Le proviseur de la section française est aussi juridiquement l'adjoint du directeur allemand. Le directeur est responsable de la gestion financière, des bâtiments et du bon fonctionnement de l'établissement. Ils disposent chacun d'une secrétaire.

Ce tandem est complété par une équipe de direction élargie (erweiterte Schulleitung) constituée de sept professeurs (4 Abteilungsleiter allemands et 3 coordinateurs français) et de la conseilillère principale d'éducation (CPE) qui ont en charge soit des fonctions administratives importantes comme la communication externe, les examens, le projet d'établissement et/ou la coordination de disciplines.

Enfin de nombreux professeurs ont en charge, en plus de leurs heures de cours, d'autres fonctions tels que l'aide à l'orientation, la prévention aux addictions, l'organisation des échanges, professeurs-conseil, professeur de confiance, responsable site Web, sans parler de la gestion des nombreuses AG. Les professeurs ont aussi obligation d'assu-

Vertrauenslehrer/in, Betreuung der Schulwebsite, AGs). Zu den Pflichten der Lehrkräfte gehört auch die Vertretung abwesender Kollegen/innen sowie die Aufsicht während der Pausen.

An unserer Schule gibt es außerdem eine Dokumentalistin (Bibliothekarin) und 2 Verwaltungsbedienstete (Hausmeister). An französischen Schulen gibt es normalerweise auch noch einen Buchhalter, eine Krankenschwester, einen Schularzt, einen Schulpsychologen, und Aufsichtspersonen.

52 Schulkonferenz

Gemäß dem Schulgesetz von Baden-Württemberg ist die **Schulkonferenz** (SK) das gemeinsame Organ der Schule. Aufgrund der binationalen Struktur des DFG weist sie gegenüber anderen Schulkonferenzen allerdings Besonderheiten auf.

Die Schulkonferenz am DFG umfasst bis jetzt 12 Personen: der Schulleiter als Vorsitzender, die/der Elternbeiratsvorsitzende als Stellvertreter, der/die Leiter/in der französischen Sektion, zwei Lehrervertreter, sowie drei Elternvertreter und vier Schülervertreter.

Die Schulkonferenz entscheidet unter anderem über die Vereinbarung von Schulpartnerschaften, die Schul- und Hausordnung, außerschulische Veranstaltungen, Verwendung von der Schule zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel sowie anstehende Baumaßnahmen. Sie ist außerdem befugt, einen Schüler dauerhaft von der Schule auszuschließen. Die Schulkonferenz ist außerdem anzuhören bei Beschlüssen, die in der Gesamtlehrerkonferenz zu allgemeinen Fragen der Erziehung und des Unterrichts getroffen wurden.

GLK? Akronym für *Gesamtlehrerkonferenz*. Es ist ein wichtiges Entscheidungsgremium der Schule. Seine Entscheidungen sind für alle Lehrer sowie die Schulleitung bindend.

rer les heures de surveillance lors de l'absence d'un collègue et pendant les pauses.

En France, nombre de ces fonctions sont remplies par le personnel administratif qui peut compter jusqu'à 30 personnes. Si le LFA dispose d'une documentaliste et de deux agents de service, il n'y pas de secrétariat pédagogique, d'intendant, de service comptable, de responsable informatique, d'infirmière, de médecin scolaire, de conseiller d'orientation psychologue ou de personnels d'éducation (surveillants).

52 Conseil d'Établissement

Le Conseil d'Établissement (**Schulkonferenz SK**) est l'organe de délibération et de décision du lycée.

En raison de la structure binationale de l'établissement, il comporte des particularités par rapport à d'autres conseils d'établissement en Allemagne et en France. Il compte 12 membres : le directeur (président du conseil), le/la président(e) du Conseil des Parents (vice-président(e)), le/la proviseur de la section française et deux représentants des professeurs ainsi que trois représentants des parents, quatre représentants des élèves.

Le CE se prononce entre autre sur le règlement intérieur, la constitution de partenariats scolaires, les manifestations extrascolaires ainsi que l'utilisation des moyens budgétaires mis à la disposition du lycée. Il est aussi compétent dans le cas d'exclusion durable d'un élève. En effet il n'y a pas de conseil de discipline au LFA. Enfin, il est consulté pour les décisions prises par l'assemblée générale des professeurs concernant l'éducation et l'enseignement.

GLK? Acronyme de *Gesamtlehrerkonferenz*, il s'agit de l'assemblée générale des professeurs, qui en Allemagne est une instance décisionnaire importante des établissements scolaires. Elle se réunit plusieurs fois par an.

53 Sozialarbeiter/in

Am DFG gibt es eine Sozialarbeiterstelle, aufgeteilt unter zwei Personen. Sie bieten Einzel- oder auch Gruppengespräche an, koordinieren und bieten diverse präventive Maßnahmen an. Weiter sind sie verantwortlich für jene Schüler, die als Mediatoren fungieren, und arbeiten auch gemeinsam mit den Vertrauenslehrern und den Beratungslehrern.

54 Beratungslehrer/in

Der/die Beratungslehrer/in ist ein/e Lehrer/in am DFG und hat eine spezielle Ausbildung von 1,5 Jahren absolviert. Er/sie arbeitet eng mit dem Schulsozialarbeiter zusammen und ist zuständig für Schullaufbahnberatung (Wechsel zu anderen Schulen, etc.), Beratung bei Schulschwierigkeiten und bei problematischen Situationen im privaten Umfeld eines Schülers. Die Beratung setzt hier insbesondere bei Leistungsschwächen (Leistungsabfall, Leistungsschwankungen) sowie bei Lernschwierigkeiten aller Art an.

Einschreibungen für einen Schulwechsel zu einem beruflichen Gymnasium (dreijährige Aufbauform) in Freiburg und der Regio müssen auf einem zentralen Server **vom 1. Februar bis 1. März erfolgen**. Nähere Informationen unter <https://rp.baden-wuerttemberg.de/Themen/Bildung/Eltern/Bildungswege/Seiten/Berufliches-Gymnasium.aspx>

55 Vertrauenslehrer/innen

Die Schüler wählen jedes Jahr zwei Vertrauenslehrer/innen, an die sie sich bei Problemen wenden können. Diese Lehrer/innen arbeiten eng mit der SMV zusammen.

53 Travailleur Social

A la rentrée 2017, le LFA dispose d'un poste de travailleur social réparti entre deux personnes. Celles-ci proposent des entretiens individuels ou de groupes. Elles coordonnent et proposent les actions de prévention des conduites addictives. Enfin, elles ont en charge, avec l'enseignant référent, les élèves médiateurs et travaillent en relation avec les professeurs de confiance et le professeur-conseil.

54 Professeur-conseil

Il s'agit d'un professeur du LFA, qui a suivi une formation spécifique de 18 mois et qui a pour fonction de conseiller et d'assister les élèves comme les parents en cas de difficulté. Il/elle coopère étroitement avec le travailleur social et peut être sollicité pour tout problème relatif à l'orientation (changement d'établissement, de filière, choix d'options, etc.), mais aussi en cas de problème d'ordre scolaire ou privé p.ex. baisse de résultats, troubles des apprentissages.

Pour un changement d'établissement vers un l'un des Berufliches Gymnasium de Fribourg et sa région qui prépare aux Abitur à profil technologique, équivalent en France des Baccalauréats Science et Technologie, les inscriptions se font sur un serveur centralisé du **1 février au 1 mars uniquement**. Plus d'infos sous <https://rp.baden-wuerttemberg.de/Themen/Bildung/Eltern/Bildungswege/Seiten/Berufliches-Gymnasium.aspx>

55 Professeurs de confiance

Les élèves élisent chaque année deux professeurs de confiance auxquels ils peuvent faire appel pour les aider à résoudre leurs problèmes. Ces professeurs travaillent étroitement avec les représentants des élèves.

56 Streitschlichter AG

Die Streitschlichter sind Schüler aus der 8./4^e und 9. Kl./3^e, die eine spezielle Ausbildung haben und Schülern bei Konflikten aller Art helfen, eine gemeinsame Lösung zu finden. Sie stehen unter Schweigepflicht und arbeiten neutral. Sie gehen die Probleme an, **ohne Partei zu ergreifen**. Sie werden betreut und geschult vom Sozialarbeiter.

Zögern Sie bitten nicht, Ihr Kind zu ermutigen, die Streitschlichter bei Problemen aufzusuchen.

57 Drogenbeauftragte

An den meisten deutschen Schulen wie auch am DFG gibt es Präventionslehrer. Diese werden bei uns auch von den Sozialarbeitern und der AAA-Gruppe unterstützt. Deren Aufgaben sind:

Deren Aufgaben sind:

- Aufklärung in der Schule
- Beratungsfunktion, Anlaufstelle für Schüler, Lehrer und Eltern
- Zusammenarbeit mit den örtlichen Sucht-Beratungsstellen

Seit dem Schuljahr 2012/13 gibt es außerdem spezifische Schulungen ab der 6. Kl./6e, bei denen es ausschließlich um den Umgang mit dem Internet, elektronischen Spielen und Computern geht.

58 AAA-AG

Das Projekt AAA ist aus dem Wunsch entstanden, Menschen mit einer Suchtproblematik zu helfen und eine effektive Suchtprävention an der Schule zu organisieren. Mit der Unterstützung der Schulleitung und dem Engagement von Schüler/innen und Lehrer/innen wurde eine Struktur gegründet, die Schüler/innen, Lehrer/innen und Eltern verbindet. Aus dieser Kommunikati-

56 AG Médiation

Les médiateurs sont des élèves de 8. Kl./4^e und 9. Kl./3^e qui ont reçu une formation spécifique pour aider les élèves à résoudre les conflits par eux-mêmes. Ils sont tenus de respecter le secret et travaillent **en toute neutralité**. Ils sont encadrés et formés par le travailleur social.

N'hésitez pas à encourager votre enfant à aller les voir en cas de problèmes.

57 Responsables Prévention-Drogues

Comme dans la plupart des lycées en Allemagne, au LFA des professeurs sont les responsables Prévention-Drogues. Ceux-ci sont accompagné par les travailleurs sociaux et le groupe AAA-AG. Leurs actions:

- mettre en place des actions d'information au sein de l'école
- conseiller les élèves, mais aussi les professeurs et les parents
- travailler étroitement avec le centre d'informations sur les drogues de la ville de Fribourg et le CAP de Mulhouse.

Depuis la rentrée 2012, à partir de la 6^e, une sensibilisation aux comportements addictifs liés aux jeux électroniques, à Internet et aux ordinateurs a aussi été mise en place.

58 AAA-AG

Le projet AAA est né du désir de venir en aide aux personnes addicts et de prévenir les différentes formes d'addictions au sein de l'école. Avec le soutien de la direction et l'engagement d'élèves et de professeurs, une infrastructure interagissante entre les élèves, les professeurs et les parents a été mise en place afin de créer une chaîne communicative autour du thème des addictions

onskette soll sich ein gemeinsames Verantwortungsgefühl und gestärktes Bewusstsein für die Thematik der Sucht und die damit verbundenen Probleme für alle Beteiligten entwickeln.

Falls Ihr Kind mit einer Drogenproblematik konfrontiert wird, kann es sich vertrauensvoll und anonym an die SchülerInnen wenden, die in der Gruppe AAA aktiv sind: aaa@dfglfa.net oder Streitschlichterraum.

59 Schülermitverantwortung

Von Klasse 5 an wählen die Schüler jeder Klasse aus ihrer Mitte zu Beginn des Schuljahres zwei **Klassensprecher**, die die **Stufensprecher** wählen.

Zusätzlich gegen Ende des Schuljahres wählen alle Schüler die **vier Schülersprecher** (Oberstufenschüler), die an der Schulkonferenzsitzung teilnehmen und die **zwei Vertrauenslehrer** für das kommende Jahr.

Klassen-, Stufen- und Schülersprecher bilden den **Schülerrat**. Die SMV (Schülermitverantwortung) besteht aus dem Schülerrat und den von ihm gewählten Schülern (z. B. Schulkonferenzdelegierte, Kassenwart, Sitzungshüter) sowie den SMV-Arbeitsgruppen, an denen jeder Schüler teilnehmen kann.

Einmal im Jahr zu Beginn eines Schuljahres verbringt die gesamte SMV ein Arbeitswochenende außerhalb der Schule. Dort werden Aktionen besprochen und geplant. An den regelmäßigen Schülerratssitzungen sind alle Klassen mit ihren zwei Klassensprechern vertreten. Sie finden entweder in Pausen oder während Unterrichtsstunden statt. Es wird allen SMV-Mitgliedern eindringlich empfohlen, den Unterrichtsstoff anschließend nachzuarbeiten!

Die SMV plant jährlich Veranstaltungen (Stufen-Party, Kinonacht, AIDS-Tag, Europa-Tag, usw.), die die Integration französischer und deutscher Schüler fördern. Sie

et des problèmes qu'elles soulèvent en développant une coresponsabilité et une conscience collective.

Votre enfant est témoin d'une situation perturbante, se pose des questions, il peut en toute confiance et en tout anonymat s'adresser aux élèves engagés dans le groupe AAA: aaa@dfglfa.net, salle des Médiateur

59 « S-M-FA-O » (SMV)

La représentation des élèves au LFA est encadrée par la *Loi scolaire* de Bade-Wurtemberg. En début d'année dans chaque classe les élèves élisent **deux délégués de classe** qui élisent à leur tour les **délégués de cycle**.

En fin d'année scolaire sont à leur tour élus pour l'année suivante et par l'ensemble des élèves les **4 délégués des élèves** (élèves de la Oberstufe) qui participent au Conseil d'Établissement ainsi que **les deux professeurs de confiance**.

L'ensemble des délégués constitue ainsi le **Conseil des élèves (Schülerrat)**. Le Conseil ainsi que les élèves qui participent aux différents groupes de travaux ou qui occupent une fonction interne, forment la SMV (prononcé S-M-FA-O) – « Élèves ayant une responsabilité ».

En début d'année la SMV se retrouve pour un week-end de travail encadré par les professeurs de confiance afin de discuter des actions à mener et de les planifier. Les délégués de classes participent aux réunions qui ont lieu pendant la pause du midi et parfois pendant les heures de cours, dont ils sont dispensés, mais qu'il ne faut pas oublier de rattraper !

La SMV organise aussi chaque année diverses manifestations (booms, soirées cinéma, journée de l'Europe, journée Sida etc.)

entsendet vier Schüler in die Schulkonferenz, das höchste Gremium der Schule, und arbeitet mit den Vertrauenslehrern zusammen.

Zur Finanzierung ihrer Aktivitäten wird **jeder Schüler** um einen Beitrag von **1 €** pro Schuljahr gebeten, der bei der ersten Elternversammlung des Schuljahres eingesammelt wird.

Schulbekleidung mit DFG - Logo können Sie online bestellen unter <https://euer-schulshop.de/>

60 Projekttag

Im zwei- bis dreijährigen Rhythmus finden am Ende des Schuljahres Projekttag statt. Unter unterschiedlichen Mottos werden von Lehrern, Eltern und Schülern Projekte angeboten, die die Schüler frei wählen können. Ziel ist ein klassenübergreifendes Kennenlernen und Arbeiten an Themen außerhalb des üblichen Schulunterrichts.

61 Arbeitsgemeinschaften (AG)

Das DFG bietet eine Vielzahl von Sport-AGs, zwei Chöre, zwei Orchester, Theater, Fairtrade, Schach etc. an. Das vollständige Angebot ist auf der Website des DFG zu sehen.

Die AGs werden meist unter der Leitung von Lehrer/innen geführt. Aufgrund der Kürzung des Bildungsbudgets kann die langfristige Weiterführung der AGs leider nicht immer garantiert werden. Das AG-Angebot wird daher seitens der Direktion jedes Schuljahr neu definiert.

S(c)olaire – Scolini: Seit 2002 besteht an unserer Schule ein Solarverein zur Förderung regenerativer Energien, der sich die Bewusstseinsförderung für die stets zunehmende Energieknappheit auf der Welt zum

qui encourage et facilite l'intégration des élèves des deux sections.

La SMV n'est ni une Maison des Lycéens, ni le Conseil de la Vie Lycéenne, ni une association type Loi de 1901, mais ses statuts et prérogatives sont définis par la *Loi scolaire* de Bade-Wurtemberg. Pour financer ses activités, une contribution de **1 € par élève** est collectée lors de la première réunion des parents d'élèves.

Vêtements à l'emblème du LFA peuvent être achetés en ligne sous <http://euer-schulshop.de/> avec le mot clé « deutsch ».

60 Journées projets

Tous les deux ou trois ans, en fin d'année scolaire ont lieu les *Journées projets* durant lesquelles tous les élèves mènent à bien des projets autour d'un même thème proposé par des professeurs, des parents ou des élèves. Le but de ces journées est de travailler ensemble, toutes classes confondues afin d'apprendre à se connaître en dehors des heures de cours.

61 Ateliers / Clubs

Au LFA ont lieu, en dehors des heures de cours, de nombreuses activités extrascolaires, sportives, musicales ou artistiques appelées AG (Arbeitsgemeinschaft) p.ex. chorales, orchestres, club théâtre, développement durable, échecs, etc.

Elles ont lieu en général une fois par semaine et sont encadrées **par des professeurs**. Une liste complète des AGs est distribuée en début d'année. En raison des restrictions budgétaires du Ministère de l'Éducation la reconduction des AGs est réévaluée chaque année.

S(c)olaire – Scolini : Depuis 2002, existe au sein de l'établissement une association pour le développement des énergies renouvelables. Elle possède une installation de

Ziel gesetzt hat. Der Verein betreibt eine Photovoltaikanlage auf dem Dach der Schule. Die Anlage wird von den Schüler/innen der AG S(c)olaire und dem Solarverein gemeinsam betreut.

EQUIWI: Seit dem Schuljahr 2013/14 besteht am DFG eine Schülerfirma, die Fairtrade-Produkte verkauft. Die AG bezieht frisches Obst aus Benin und Burkina Faso über den Freiburger Verein **Solar Energie für Afrika e.V.**. Dank Equiwi hat das DFG 2014 das Label "Fairtrade School" erhalten.

DupleX: In diesem Schuljahr 2017-2018 werden sich europäische Schüler **und** Wissenschaftler gegenüber stehen, um in zehn Minuten in **2** Sprachen (deutsch/französisch/englisch) wissenschaftliche Themen zu präsentieren. Das Thema wird **2** Fächer umfassen, von denen mindestens eins eine Naturwissenschaft ist. Die Jury **und** das Publikum werden die besten Redner wählen. Info : duplex@dfgifa.net.

62 Elternvertreter

Am Anfang des Schuljahres wählen die Eltern in ihrer Klasse eine/n Elternvertreter/in und eine/n Stellvertreter/in. Die Elternvertreter/innen laden in Absprache mit den Klassenlehrer/innen zu Elternabenden (Klassenpflegschaftsabenden) ein.

Die Elternvertreter sind die Ansprechpartner sowohl für die Eltern als auch für die Lehrer bezüglich aller Angelegenheiten, die die Klasse betreffen. Sie stellen des Weiteren das Bindeglied zwischen dem Elternbeirat und den Eltern dar.

Mehr über den Aufgabenbereich der Elternvertreter/innen finden Sie in der Broschüre **Vademecum**, die auf der Website des DFG unter der Rubrik *Eltern* zu finden ist.



panneaux solaires photovoltaïques sur le toit de l'école, développée et installée par les élèves participants à la AG.

EQUIWI : C'est une entreprise fondée par des élèves qui vend des produits du commerce équitable en coopération avec une association de Fribourg **Solar Energie für Afrika e.V.**, entre autre des mangues et ananas du Burkina Faso. Grâce à Equiwi le lycée a obtenu en 2014 le label « Fairtrade School »

DupleX : Cette année scolaire 2017-2018, des élèves **et** des scientifiques européens s'affronteront lors d'une grande soirée afin de présenter des idées scientifiques en dix minutes tout en alternant avec **2 langues** (français/allemand/anglais). Le thème crociera **2 disciplines** dont au moins une doit être scientifique. Le jury **et** le public voteront pour les meilleurs orateurs. Info : duplex@dfgifa.net

62 Délégués des parents d'élèves

Comme le prescrit la *Loi scolaire* de Bade-Wurtemberg (*Schulgesetz*), lors de la première réunion des parents d'élèves sont élus dans chaque classe un délégué des parents et un suppléant. Les fédérations de parents d'élèves (i. e. FCPE, PEEP) n'existent pas en Allemagne. Ce sont les délégués qui avec le professeur principal organiseront les réunions de parents d'élèves suivantes.

Ils sont les interlocuteurs privilégiés des parents et des professeurs pour tout ce qui concerne la classe. Ils assurent aussi le lien entre le Conseil des Parents d'élèves et les parents.

Contrairement à la France, les délégués des parents d'élèves n'assistent pas aux conseils de classe, pas plus que les délégués des élèves ! Pour en savoir plus sur le rôle du délégué des parents, consulter la bro-

Schlüsselstellung in der Kommunikation:

Eine der wesentlichen Aufgaben der Elternvertreter ist unter anderem der Versand der Rundmails der Schulleitung, des Elternbeirats usw. an die Eltern der verschiedenen Klassen.

**63 Elternbeirat**

Die Elternvertreter/innen aller Klassen zusammen bilden den *Elternbeirat*, der sich ca. drei-/viermal im Jahr zu einer Elternbeiratssitzung trifft. Weitere Teilnehmer dieser Sitzungen sind die Schulleitung, meistens ein Vertreter des Fördervereins, sowie ein oder zwei Vertreter der SMV.

Dieser Elternbeirat hat die Aufgabe, darüber zu wachen, dass die Interessen sowohl des deutschen als auch des französischen Bereichs in den verschiedenen Gremien der Schule gleichmäßig vertreten werden. Mit diesem Leitmotiv wählt der Elternbeirat:

- einen Vorstand
- die Vertreter für die Schulkonferenz und ihre Stellvertreter

Der Vorstand steht den Eltern, Schüler/innen und Lehrer/innen jederzeit zur Verfügung und versucht, Lösungen für die an ihn herangetragenen Themen zu finden.

Der Vorstand vertritt das DFG beim Gesamtelternbeirat der Stadt Freiburg. Dieses Gremium wird viermal im Jahr zusammengerufen.

Alle Eltern dürfen gerne an den Sitzungen des Elternbeirates teilnehmen, aber ohne Stimmrecht und nur mit Anmeldung.

chüre *Vademecum*, spécialement conçue pour les parents du LFA, sous la rubrique *Parents* sur le site du LFA.

Maillon clé de la communication : Une des tâches essentielles des délégués des parents est de renvoyer les courriels en provenance de la direction, du Conseil des Parents, etc. aux parents de sa classe.

63 Conseil des Parents d'élèves

L'ensemble des délégués des parents d'élèves forme le Conseil *des Parents d'élèves* qui se réunit 3 à 4 fois par an. Les autres participants invités aux réunions du Conseil sont la direction, le plus souvent la présidence de l'Association des Amis du LFA ainsi que des représentants de la SMV.

Le Conseil a pour tâche de veiller à ce que les intérêts des élèves et des parents, allemands et français, soient représentés dans les différents organes de l'école. Suivant ce principe le Conseil des Parents d'Elèves élit parmi ses membres :

- une présidence (un président et 2 vice-présidents)
- les 3 représentants des parents au Conseil d'Etablissement (*Schulkonferenz*) et leurs suppléants

La présidence du Conseil des Parents est à la disposition de tous. Elle représente aussi le LFA au Conseil Général des Parents de la ville de Fribourg.

Tout parent d'élève a la droit d'assister aux réunions du Conseil, mais ne pourra pas prendre part aux votes éventuels.

Haben Sie noch ein Frage oder eine Anmerkung? Wenden Sie sich bitte an Ihre Elternvertreter oder die Elternbeiratsvorsitzenden. Sie helfen Ihnen gerne.

elternbeirat@dfglfa.net

64 Elternabende

Zweimal im Jahr gibt es einen Elternabend, der sogenannte Klassenpflegschaftsabend. Der Termin für den ersten Abend wird von der Schulleitung festgelegt und findet in der Regel kurz nach Beginn des Schuljahres statt.

Der zweite Termin und die Tagesordnung werden in Absprache mit dem/r betreffenden Klassenlehrer/in festgelegt.

Über die Elternabende hinaus empfehlen wir die Einrichtung von Eltern-Stammtischen, eventuell auch zusammen mit den Eltern der Partnerklassen, da auf den Pflegschaftsabenden für persönliche Gespräche wenig Zeit bleibt.

Tipp: Es kann praktisch sein, eine Klassenkasse anzulegen (1 oder 2 € pro Schüler).

Achtung Autofahrer!

Seit dem 1.1.2013 dürfen in Freiburg (Umweltzone) nur Fahrzeuge fahren, die mit **der grünen Feinstaubplakette** gekennzeichnet sind.

Ab 22.00 Uhr Tempo 30 auf der B31 in der Innenstadt!



Une question, une remarque? n'hésitez pas à contacter vos délégués ou la présidence du Conseil des Parents:

elternbeirat@dfglfa.net

64 Réunion de parents d'élèves

La *Loi scolaire* prévoit qu'au moins une fois par période se tiennent une réunion de parents. Elles sont organisées par les délégués des parents et le professeur principal.

Pour des raisons d'organisation, la date de la première réunion est fixée par la direction et est commune à toutes les classes d'un même niveau. La date et l'ordre du jour de la seconde réunion sont fixés en coopération avec le professeur principal. Il est vivement recommandé à TOUS les parents d'y participer.

Une idée ! Organiser une *Stammtisch* (réunion périodique) ou une sortie qui permet aux parents de faire connaissance dans un cadre moins formel. Et pourquoi pas avec les parents de la classe partenaire!

Cela peut être utile: Constituer une caisse de la classe gérée par un parent en collectant 1 ou 2 € par élève.

Automobilistes attention ! Depuis le 1 janvier 2013 seuls les véhicules possédant **une pastille écologique verte** sont autorisés à circuler et à stationner dans Fribourg Infos en français http://www.tuev-sued.de/auto_fahrzeuge/feinstaub-plakette/feinstaubplakette_ausland/frankreich

Attention à partir de 22.00 h, la circulation limitée à 30km/h sur la B31 en ville! On est flashé!

65 Eltern-AG

Im Laufe der Jahre haben sich im DFG nach Bedarf Eltern-Arbeitsgruppen gebildet, die sich mit so unterschiedlichen Themen wie Schüler mit Förderbedarf, Cafeteria, Camaret-Ferientcamp oder Forum der Berufe beschäftigen. Auf der Website des DFG finden Sie unter der Rubrik *Eltern* die aktuelle Liste mit Angabe und einer Kontaktperson.

Dabei kann jeder mitmachen!

Besondere Eltern-AG:

Schüler mit Förderbedarf: Dank dem Engagement einer Eltern-Arbeitsgruppe und der Unterstützung einer Lehrerin werden die Schüler mit Förderbedarf (LRS, Hochbegabung, Rechenschwäche, ADS, ...) besonders eingegangen berücksichtigt. Für weitere Informationen nehmen Sie bitte per E-Mail Kontakt auf: Irs-dyslexie@dfglfa.net.

Hilfe für Suchtgefährdete (Aide Aux Addictions) AAA-AG : Im Rahmen der Suchtprävention ist das Projekt AAA aus dem Wunsch entstanden, Menschen mit einer Suchtproblematik zu helfen und eine effektive Suchtprävention an der Schule zu organisieren. Dafür haben wir mit Unterstützung der Schulleitung eine Infrastruktur aufgebaut, die Schüler/innen, Lehrer/innen und Eltern einbindet. Unsere Ziele sind: ein Vertrauensverhältnis zu bilden, ein gemeinsames Verantwortungsgefühl der verschiedenen Akteure der Schulgemeinschaft zu entwickeln und ein individuelles und gemeinsames Bewusstsein zum Thema Sucht zu erzeugen. So soll die Entwicklung schulspezifischer interner Werte und Normen begünstigt werden (was uns besonders wichtig in einer binationalen Schule erscheint).

Für mehr Informationen können Sie Frau Bergmann ansprechen: Tel: +49 761 48 99

65 Initiatives-Parents

Au fil des années, en fonction des besoins, se sont constitués au LFA des groupes de parents pour travailler ensemble sur des thèmes aussi variés que la dyslexie, le respect mutuel, la cafétéria, le centre de vacances de Camaret ou le Forum des Métiers. Vous trouverez sur le site du LFA sous la rubrique *Parents* la liste actuelle de ces groupes (Initiatives-parents) ainsi que le/la responsable.

Ils sont ouverts à tous, n'hésitez pas à y participer !

A noter, les groupes ...

Enfants à besoins éducatifs particuliers : Grâce à l'engagement d'un groupe de parents et le soutien d'un professeur référent dans chaque section, les troubles et difficultés d'apprentissage sont pris en charge. Pour plus d'information prendre contact : Irs-dyslexie@dfglfa.net.

Aide Aux Addictions AAA-AG: Dans le cadre de la prévention drogue, AAA est principalement née du désir de venir en aide aux personnes addicts et prévenir des addictions au sein de l'école. Pour ce faire, nous avons mis en place avec le soutien de la direction une infrastructure interagissante entre les élèves, les professeurs et les parents. Le but poursuivi est de générer un climat et des rapports de confiance, développer une responsabilité collective entre les différents acteurs de la communauté scolaire, créer une conscience individuelle et collective autour du thème des addictions, ce faisant harmoniser un référent interne (important dans un établissement à double nationalité et culture) et surtout actualiser et rendre présent le souci de mieux vivre ensemble.

Pour plus de précisions vous pouvez contacter Mme Bergmann : Tél: +49 761 48 99 55 46 / Portable : +49 176 43 202 992 ou au courriel: aaaeltern@dfglfa.net

55 46 / Mob.: +49 176 43 202 992 und für die Eltern: aaaeltern@dfglfa.net

Eltern-Medien-Mentoren: Seit 2016 steht eine Gruppe von Eltern, die eine spezielle Ausbildung des Kreis-Medienzentrum absolviert haben, für alle Fragen rund um Smartphone, Cybermobbing, Persönlichkeitsrechte im Internet, What's App, FB und Co zur Verfügung. Es sind Informationsabende zu diesen Themen geplant. Kontakt: MedienMentor@dfglfa.net.

Forum der Berufe: Alle zwei Jahre präsentieren mehr als sechzig ehemalige Schüler ihr Studium oder ihre Ausbildung und ihren Beruf für die Schüler der 3^e/9. Kl. bis zur Terminale.

66 DFG Website

Unter www.dfglfa.net/dfg/fr/ werden Sie aktuelle Infos, Veranstaltungskalender, Fotos und Reportagen sowie viele interessante Meldungen über die Schulgemeinschaft, den Elternbeirat, den Förderverein usw. finden. Es lohnt sich auf jeden Fall, regelmäßig "drauf zu klicken".

Etwas nicht gefunden?: Probieren Sie es mit dem Feld *Suchen oben rechts*.

67 Moodle

Es handelt sich dabei um eine Internet-Plattform, die in der Bildungsbranche viel verwendet wird, um Dokumente zu verwalten und gemeinsam zu nutzen. **Schüler/innen und Eltern** können sich auf der Moodle-Website des DFG einloggen: www.moodle.dfglfa.net.

Die Anmeldung erfolgt mit den Zugangsdaten, **die Ihr Kind in der 5. Kl. erhalten hat** (Benutzername = sechs Buchstaben des Nachnamens gefolgt von den ersten beiden Buchstaben des Vornamens, persönliches Passwort).

Réferent-Médias: Depuis la rentrée 2015, un groupe de parents qui a suivi une formation du KreisMedienZentrum, sera à la disposition de tous pour répondre à leurs questions sur nos enfants et l'usage des médias, tels que smartphones, protection des données personnelles, Cybermobbing, What's App, FB & Co, etc. Des soirées d'information sont aussi prévues. Contact:

MedienMentor@dfglfa.net.

Forum des Métiers: Tous les deux ans, près d'une soixante d'anciens élèves viennent présenter leurs études, formations et métiers aux élèves de la 3^e à la Terminale.

66 Le LFA sur la toile

Vous trouverez tout ou presque sur le site du lycée www.dfglfa.net/dfg/fr/ les dernières nouvelles, des photos, des reportages, le calendrier des événements ainsi que de nombreuses informations sur la communauté du lycée, le Conseil des Parents, l'Association des Amis, etc.

Vous cherchez un document, un article? Entrez simplement un mot clé dans le champ *Recherche* en **haut à droite**.

67 Moodle

C'est entre autre, une plateforme de gestion et de partage de documents très utilisée dans le monde de l'éducation. **Elèves et parents** peuvent avoir accès au Moodle du LFA : www.moodle.dfglfa.net.

L'accès se fait avec **les données transmises à votre/vos enfant(s) en 6^e**, qui sont aussi celles utilisées dans les salles d'informatique (identifiant= les cinq premières lettres du nom de famille et deux premières lettres du prénom et mot de passe individuel).

68 Internat

Das Internat befindet sich in Günterstal, ungefähr 5 km von der Schule entfernt und ist leicht mit der Straßenbahnlinie 2 zu erreichen. Zur Zeit wohnen 64 Schüler im Internat. Bei Bedarf bestehen für Schüler auf Antrag auch die Möglichkeit, durch ein Stipendium der Internatsstiftung gefördert zu werden.

69 Förderverein des DFG

Der Verein der Freunde und Förderer des DFGs begleitet die Schule seit vielen Jahren und unterstützt sie in ihrem Bemühen um Integration und Austausch mit den französischen Partnern. Jedes Jahr werden mindestens drei bis vier Veranstaltungen organisiert, z. B. Wanderungen, Ausflüge, Skifahren, Kennenlern-Rallye für zukünftige Schüler sowie **Französischkurse für Eltern** (nur für Mitglieder). Der FöV unterstützt die Schule und deren Schüler auch durch Spenden, z.B. für Klassenfahrten, Studienreisen und sonstigen Veranstaltungen. Bei Bedarf bitte Kontaktaufnahme über den

foerdereverein@dfglfa.net

Werden Sie Mitglied! Mitglied kann jeder werden. Viele Familien bleiben auch noch nach abgeschlossener Schulzeit der Kinder Mitglieder im Förderverein. Der Förderverein ist gleichzeitig auch Mitglied der Internatsstiftung, die sich für die finanzielle Unterstützung (in Form von Stipendien) von Internatsschülern einsetzt.

70 Jahrbuch

Dank der Initiative und der Unterstützung des Fördervereins und einiger Lehrer erscheint das DFG/LFA-Jahrbuch in unregelmäßigen Abständen. Es wird als farbiges Fotobuch publiziert - mit allen Klassenfotos und den wichtigsten Ereignissen des Schuljahres.

68 Internat

L'internat du lycée franco-allemand se trouve dans le quartier de Günterstal, situé à 5 km de l'école, et est facile d'accès grâce au tramway 2. Actuellement il y a une soixantaine d'internes. Il existe des bourses de la Fondation de l'Internat pour les élèves sélectionnés sur dossier.

69 Association des Amis du LFA

L'Association des Amis soutient et accompagne depuis de nombreuses années le lycée dans son effort d'intégration et d'échange entre les deux communautés de chaque côté du Rhin. Notamment elle propose chaque année des cours de français pour les parents germanophones et 3-4 manifestations ouvertes à tous, randonnée, visites, initiation au golf. Elle aide l'établissement et ses élèves par son soutien financier dans les activités extrascolaires comme les classes vertes, voyages d'études, projets culturels. Pour toute demande de soutien financier, contacter

foerdereverein@dfglfa.net

Adhézrez! Les membres de l'association sont des parents d'élèves et des professeurs, mais souvent aussi des familles d'anciens élèves. L'association est également membre de la Fondation de l'Internat du LFA et participe au soutien financier des élèves internes.

70 Annales

Grâce à l'initiative et le soutien de l'association des Amis du lycée, des annales sont éditées et vendues en général en décembre. Elles se présentent sous la forme d'un livre-photo imprimé regroupant les photos de classes et les événements qui ont marqué l'année scolaire.

71 Vertrag, Abkommen und Schulgesetz

Der **Elysée-Vertrag** vom 22. Januar 1963 ist der Gründungstext, der die Deutsch-französischen Gymnasien ins Leben ruft.

1972 wird das Deutsch-französische Gymnasium Freiburg gegründet, nach dem DFG von Saarbrücken und vor dem DFG von Buc bei Versailles 1975.

Verschiedene **bilaterale Abkommen** regeln deren Funktionsweise: das Abkommen von Februar 1972 definiert die Regelungen bezüglich des Abiturs und des Unterrichts in der Oberstufe; die Vereinbarung von Juli 1976 setzt den juristischen Rahmen der DFGs und schreibt vor, dass „die DFGs öffentliche Bildungseinrichtungen des Landes sind in dem sie stehen. Dies gilt für die rechtlichen Regelungen und die Verwaltungs- und Finanzregelungen, so dass diese denen des Landes entsprechen.“ Die zusätzliche Vereinbarung von November 1988 bezieht sich auf die Versetzungsregelungen.

Der aktuelle Text ist das **Schweriner Abkommen** vom 30. Juli 2002. Er aktualisiert den Text von 1972, dokumentiert offiziell den ES -Zweig, definiert die neuen Bedingungen des gemeinsamen deutsch-französischen Abiturs aller 3 DFGs und vereinfacht die Regelung zur Veränderung der Unterrichtsinhalte.

Zusammengefasst ist es unmöglich, irgendetwas in der Organisation des DFGs zu verändern ohne Zustimmung von höchster staatlicher Instanz.

Da unser DFG in Freiburg liegt, ist es eine **öffentliche Bildungseinrichtung des Landes Baden-Württemberg**, welche durch das **Schulgesetz** und die Landesverordnungen kontrolliert wird und unter der Aufsicht des zuständigen Amtes der Allgemeinbildende Gymnasien im **Regierungs-**

71 Traité, Conventions et Loi scolaire

Le **Traité de l'Elysée** du 22 janvier 1963 est le texte fondateur qui institue la création des lycées franco-allemands.

C'est en 1972 que naît le lycée franco-allemand de Fribourg, après celui de Sarrebruck et avant celui de Buc, près de Versailles, en 1975.

Différents **accords bilatéraux** régissent leur fonctionnement: L'accord de février 1972 définit les règlements relatifs au baccalauréat et aux enseignements dans les classes du lycée; celui juillet 1976 fixe lui le cadre juridique des LFA et précise que « *Les LFA sont des établissements publics d'enseignement du pays siège dont les statuts juridiques et les règlements administratifs et financiers sont conformes à ceux appliqués dans ce pays.* »; enfin celui de novembre 1988 stipule les règlements de passage de classes.

Le dernier texte en date est la **Convention de Schwerin**, signée le 30 juillet 2002, qui actualise le texte de 1972, officialise la création de la section ES, définit les nouvelles modalités du baccalauréat franco-allemand commun aux 3 LFA et simplifie le régime de modification des programmes d'enseignement.

En résumé, il est impossible de changer quoique se soit dans l'organisation de la scolarité au LFA sans un accord au plus haut sommet de l'Etat!

Notre LFA se trouvant à Fribourg, c'est donc un établissement **public du Bade-Wurtemberg** encadré par sa **Loi scolaire (Schulgesetz)** et les différentes circulaires administratives (**Verordnungen**) et sous l'autorité du service responsable des lycées d'enseignement généraux au **Regierungspräsidium** de la ville de Fribourg (RP,

präsidium Freiburg (RP, Referat 75 - Allgemein bildende Gymnasien) steht.

Es deckt alle Aspekte der Leitung und Organisation der Bildungseinrichtung, wie die Direktion, die Lehrerschaft, den Personalrat, die Schulkonferenz, die Vertretung der Lehrer, Schüler und Eltern, die Organisation des Schullebens usw...

Das Schulgesetz wendet sich also an alle, Schüler, Eltern und Lehrer ohne Rücksicht auf die Sektion in der sie unterrichten.

Es gibt faktisch also Differenzen in der Organisation und Leitung der 3 DFGs. Sie haben gemeinsam:

- spezifische pädagogische Programme welche regelmäßig überprüft werden und mit denen im verantwortlichen Staat bzw. Land in Kraft getretenen Programmen übereinstimmen.
- die Abiturprüfungen
- das Notensystem
- eine Umrechnungstabelle der DFG-Noten in die nationalen Systeme
- ein einzigartiges Diplom: das Deutsch-Französische Abitur



72 Lektüre

Um die politischen, historischen, soziologischen und kulturellen Gründe für die kleinen und großen Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich bei Themen

wie Familie, Bildung und Erziehung besser zu verstehen, empfehlen wir dieses Buch von Béatrice Durand: *Die Legende vom typisch Deutschen: Eine Kultur im Spiegel der Franzosen*. ISBN 3 86 189 725 3.



Referat 75 -Allgemein bildende Gymnasien).

La *Schulgesetz* couvre tous les aspects relatifs à la gestion et à l'organisation des établissements scolaires tels que la direction, les professeurs, le Conseil d'Etablissement, les Conseils des notes, la représentation des professeurs, des élèves et des parents, l'organisation de la vie scolaire, etc.

La *Schulgesetz* s'applique à tous, élèves, parents et professeurs, quelle que soit la section dans laquelle ils enseignent.

Il y a donc de fait des différences dans l'organisation et la gestion des 3 LFA.

Ils ont en commun

- des programmes pédagogiques spécifiques réévalués régulièrement, qui restent néanmoins en harmonie avec ceux en vigueur dans le pays resp. le Land qui les accueillent
- des épreuves du baccalauréat
- un système de notation
- une table de conversion des notes LFA dans les systèmes nationaux
- un diplôme unique : baccalauréat franco-allemand

72 Lectures

Pour mieux comprendre les raisons historiques, sociologiques et culturelles des petites et grandes différences entre l'Allemagne et la France dans tous les domaines relatifs à la famille, à l'école et l'éducation, nous vous recommandons l'excellent ouvrage de Béatrice Durand : *Coussins par alliance. Les Allemands en notre miroir* ISBN 2 74 670 238 7.



Schulcharta und Leitbild

Alle neuen Schüler und deren Eltern sind eingeladen, die Schulcharta des DFG, die die wesentlichen Werte und Ziele des gemeinsamen Schullebens umfasst zu unterzeichnen. Das DFG Leitbild lautet:

**"Miteinander leben,
voneinander lernen"**

„...Die Erziehung zu Toleranz und Kompromissfähigkeit ist daher eines der wichtigsten Anliegen der Schule. Der Unterricht wird durch die Verzahnung der beiden nationalen Schulsysteme geprägt.

Die Schülerinnen und Schüler erleben authentisch französische und deutsche Lehr- und Unterrichtsmethoden. So lernen sie im täglichen Unterricht die kulturelle Verschiedenheit beider Länder kennen und lernen zugleich, sich in beiden Traditionen zu bewegen.

Die Begegnung beider Systeme, Traditionen und Denkweisen bestimmt aber auch über den Unterricht hinaus das Schulleben mit seinen notwendigen Regeln und Ritualen, seinen Festen und Feiern, die Zusammenarbeit zwischen den Kollegen sowie mit den Eltern.

In all diesen Bereichen erleben wir unsere Verschiedenheit zugleich als Bereicherung und Herausforderung sowie als einmalige Chance die Vision des deutsch-französischen Vertrages im schulischen Rahmen zu verwirklichen und das Europa von morgen mit Leben zu erfüllen."

Charte et Devise

Tout nouvel élève ainsi que ses parents sont invités à signer la charte du LFA qui regroupe les valeurs et objectifs fondamentaux de la vie scolaire. La devise du LFA est

**« Vivre ensemble,
apprendre l'un de l'autre »**

" ... l'éducation à la tolérance et à l'esprit de compromis constitue un des ses fondements essentiels. L'enseignement est caractérisé par le croisement des deux systèmes éducatifs nationaux.

Les élèves connaissent d'authentiques professeurs français et allemands et des didactiques différentes. Ils sont ainsi confrontés quotidiennement aux différences culturelles des deux pays et apprennent en même temps à évoluer dans les deux traditions.

La rencontre des deux systèmes, traditions et manières de penser concerne aussi, au-delà de l'enseignement, la vie scolaire avec la nécessité de ses règles et de ses rites, ses fêtes, la coopération entre collègues de travail ainsi qu'avec les parents d'élèves.

Dans tous ces domaines, nous vivons notre différence comme un enrichissement et un défi ainsi que comme une chance unique de réaliser, dans le cadre scolaire, la vision du traité franco-allemand et de donner vie à l'Europe de demain."

71 Plan und Klassenzimmer

Das DFG besteht aus mehreren Gebäuden, die ein Sechseck bilden und die teilweise miteinander verbunden sind. Jedes Gebäude hat seine eigene Bezeichnung, sie veranschaulichen die verschiedenen Etappen der Schulgeschichte. Es ist zwar noch niemand im Schulhaus verloren gegangen, um diesen Fall jedoch völlig auszuschließen, finden Sie hier nun einen kleinen Plan (siehe Plan)!

Hauptgebäude/Altbau

- Erdgeschoss : Raum E29 - E40. Lehrerzimmer, Cafeteria, Aula
- Erste Etage: Raum R101 - R124. Schulleitung, Sekretariat, Satintätensraum, 2 Informatikräume

Anbau: verbunden mit dem Hauptgebäude, Durchgang in der Aula vorne links

- Erdgeschoss: Raum E52 - E61 (Biologie-, Physik, Chemiesäle), Bibliothek (CDI)
- Erste Etage: CPE (R141), Raum R132 - R140

Neubau: Eingang nur über den Schulhof möglich, wird hauptsächlich von Oberstufenklassen benutzt.

- Erdgeschoss: Raum N05 - N11, Musik- und Kunstsäle
- Erste Etage: Raum N22 - N29

Pavillon: Fertigbau auf der rechten Seite des Schulhofs mit zwei Klassenzimmer und das Sozialarbeiterbüro. Die anderen zwei Räume werden von der Regenbogenschule (private Grundschule) genutzt.

Sauberer Schulhof: im rotierenden System ist jede Klasse eine Woche lang dafür verantwortlich, dass Abfälle auf dem Schulhof und um die Gebäude herum aufgesammelt werden.

71 Plan et Salles de classes

Le LFA est constitué de plusieurs bâtiments de forme hexagonale, pour certains reliés entre eux, dont la dénomination retrace l'historique du lycée. Personne ne s'y est jamais perdu mais afin de parer à toutes éventualités voici un petit guide de la dénomination des bâtiments et des salles de classe (voir plan)!

Bâtiment principal (Altbau)

- Rez-de-chaussée : Salles E29 à E40. Salle des professeurs, Cafétéria, Foyer
- Premier étage: Salles R101 à R124. Direction, Secrétariat, Infirmerie, 2 Salles d'informatique

Annexe (Anbau) : Bâtiment rajouté, à gauche en rentrant dans le foyer

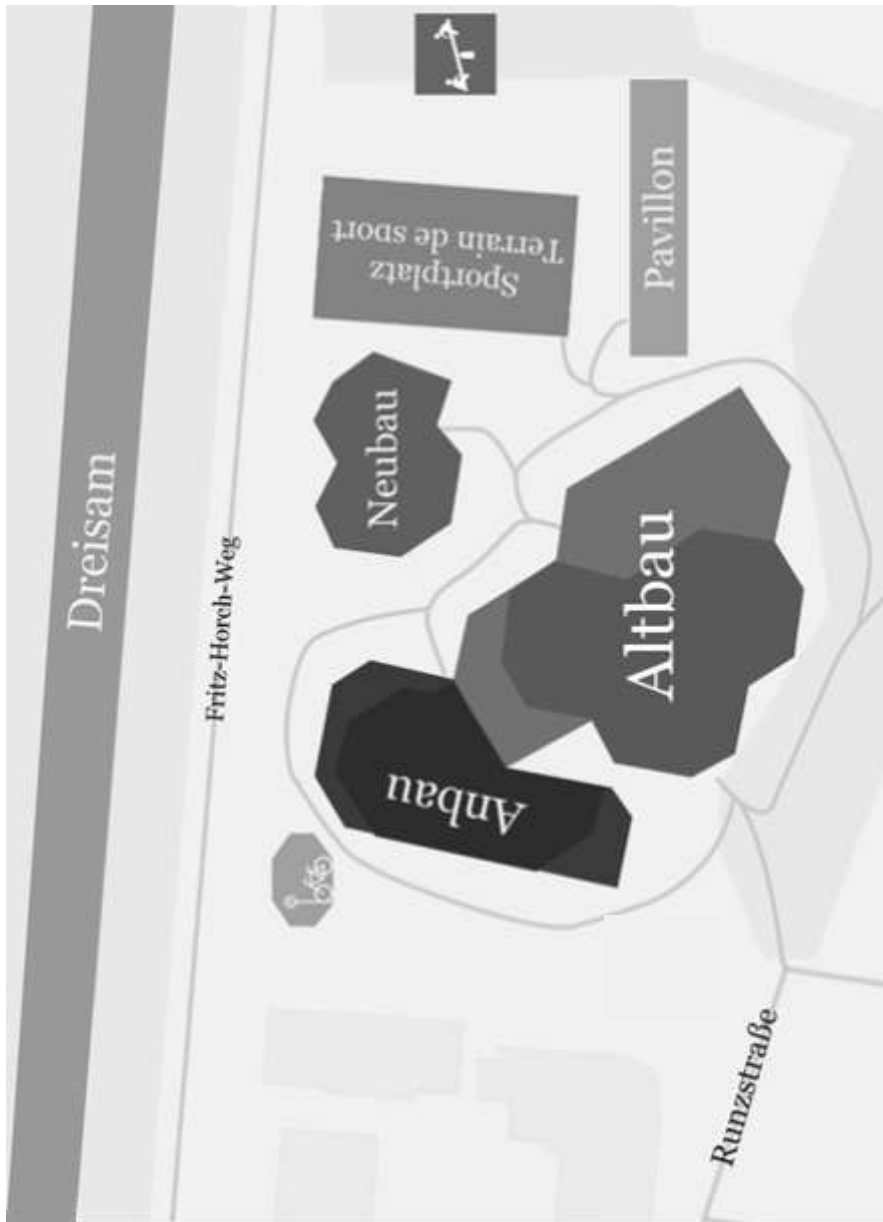
- Rez-de-chaussée : Salles E52 à E61. (Salles de Biologie, Physique, Chimie) Centre de documentation
- Premier étage: CPE (R141), Salles R132 à R140

Nouveau bâtiment (Neubau) : accessible seulement depuis la cour et occupé principalement par les élèves du lycée.

- Rez-de-chaussée : Salles N05 à N11. Salles de Musique, Arts Plastiques
- Premier étage: Salles N22 à N29

Pavillon: Préfabriqué à droite dans la cour qui accueille 2 classes et le bureau du travailleur social. Dans les deux autres salles du pavillon se trouve l'école primaire privée Regenbogen.

Saviez-vous qu'à tour de rôle chaque semaine une classe est responsable pour la collecte des déchets dans la cour et autour des bâtiments!



72 Register

	Seite		
		Elternvertreter	42
AAA-AG	40	Elysée-Vertrag	48
Abi-Bac	31	Equiwi	42
Abi-Ball	33	Fakultative Abi-Prüfung	25
Abi-Note	32	Ferienregelung	35
Abwesenheit	16	Förderverein	47
Arbeitsgemeinschaft (AG)	41	Forum der Berufe	46
Aufnahmeprüfung	21	Fundsachen	14
Austausch	34	Gesamtlehrerkonferenz (GLK)	38
Beratung und Berufsorientierung	33	GFS	24
Beratungslehrer	38	Glossare deutsch-französisch	23
Beurlaubungen	16	Hausaufgabenbetreuung	19
BOGY	26	Hausordnung	13
Brevet	31	Informationstechnische Grundbildung	24
Cafeteria	9	Integration	22
Carnet de Correspondance	13	Integrierter Unterricht	22
CDI	11	Internat	47
Charte informatique	13	ITG	24
Chip verloren	10	Jahrbuch	47
CPE	15	Kantine	9
Deutsch-Französisches Abitur	31	Klassenarbeiten und Tests	28
Diebstahl	14	Klassenfahrten	34
Deutsche/Französische Sektion	19	Klassenlehrerstunde	21
DFG-Website	46	Klassensprecher	40
Drogenbeauftragte	39	Klassenzimmer	11
DupleX	42	Kleine Bibliothek	11
Elektronisches Klassenbuch	15	KMK-Punkte	32
Elternarbeitsgruppen	45	Lektüre	49
Elternabende	44	Lehrerausflug	19
Elternbeirat	43	Lehrer- E-Mail-Adresse	30
ElternMedienMentoren	46	Lehrersprechstunden	29
Elternsprechtag	29	Lernen-lernen	23

		55	56				
Lehrpläne	12	Schulkleidung	40	72 Index	<i>pages</i>	<i>Conseil à l'orientation</i>	33
LRS	45	Schulkonferenz (SK)	37	<i>AAA-AG</i>	40	<i>Conseil d'Etablissement</i>	37
Mittagsbetreuung	19	Schulschwänzen	17	<i>Abi-Bac</i>	31	<i>Conseil des classes</i>	30
Moodle	46	Schweriner Abkommen	48	<i>Abi-Ball</i>	33	<i>Conseil des Elèves</i>	40
Notensystem	27	S(c)olaire-Scolini	42	<i>Abi-Note</i>	32	<i>Conseil des Parents</i>	43
Noten- und Klassenkonferenz	30	Semester- und Trimesterregelung	26	<i>Absences</i>	16	<i>Contrôles et interrogations</i>	28
Numerus Clausus (NC)	32	Sozialarbeiter	38	<i>Absentéisme</i>	17	<i>Convention de Schwerin</i>	48
Öffentliche Verkehrsmittel	8	Smartphone, Tablette&Co	14	<i>Accident</i>	17	<i>Courriel des professeurs</i>	30
Organisation des DFG	36	Streitschlichter	39	<i>Annales</i>	47	<i>Cours intégrées</i>	22
Parallelklassen	19	Stufensprecher	38	<i>Apprendre à apprendre</i>	23	<i>CPE</i>	15
Partnerklassen	19	Studienreise	35	<i>Assemblée des professeurs (GLK)</i>	38	<i>Délégués de classe</i>	40
Partys	41	Taschenrechner	12	<i>Association des Amis du LFA</i>	47	<i>Délégués de cycle</i>	40
Patenschaften	22	Team-Building	21	<i>Ateliers / Clubs</i>	31	<i>Délégués des élèves</i>	40
Pädagogische Tage	19	TPE	26	<i>Baccalauréat Franco-Allemand</i>	31	<i>Délégués des parents</i>	42
Plan	52	Unfall	17	<i>Bac français</i>	33	<i>Diplôme national du brevet</i>	31
Prädikat	32	Vergleichsarbeit-Mathematik	26	<i>BOGY</i>	26	<i>Dispense de cours</i>	16
PRIO	33	Versetzungsregelungen	30	<i>Boom-Party</i>	41	<i>DupleX</i>	42
Projekttag	41	Verspätungen	117	<i>Bulletins</i>	28	<i>Dyslexie, dyscalculie</i>	45
Regierungspräsidium (RP)	49	Vertrauenslehrer	39	<i>Bus LFA</i>	8	<i>Echanges scolaires</i>	34
Sanitäter	18	Vertretungsplan	18	<i>Cafétéria</i>	9	<i>Elèves à besoins éducatifs particuliers</i>	45
Schließfächer	10	Vertretungsregelung	18	<i>Cahier de texte électronique</i>	15	<i>Emploi du temps</i>	18
Schulbibliothek	11	Wahlfächer	25	<i>Cahiers Seyès</i>	12	<i>Encadrement pause de midi</i>	19
Schüler mit Förderbedarf	45	Zeugnisse	28	<i>Calculatrice</i>	12	<i>Entretien parents-professeurs</i>	29
Schulbücher	11			<i>Carnet de Correspondance</i>	13	<i>Equiwi</i>	42
Schulbus zum DFG	8			<i>Carte d'élève</i>	12	<i>Etude surveillée</i>	19
Schülerschein	12			<i>Casiers</i>	10	<i>Evaluation-Mathématiques</i>	26
Schülermitverantwortung (SMV)	40			<i>CDI</i>	11	<i>Examen d'entrée</i>	21
Schülerrat	40			<i>Changement dans l'emploi du temps</i>	18	<i>Excursion du personnel</i>	19
Schülersprecher	40			<i>Charte du lycée</i>	51	<i>Forum des Métiers</i>	46
Schulgelände verlassen	14			<i>Charte informatique</i>	13	<i>GFS</i>	24
Schulcharta	51			<i>Classes partenaires</i>	19	<i>GLK (Gesamtlehrerkonferenz)</i>	38
Schulgesetz	49			<i>Classes parallèles</i>	19	<i>Glossaires Franco-Allemands</i>	23

<i>Heure de vie de classe</i>	31	<i>Référant Médias</i>	46
<i>Informatique</i>	24	<i>Regierungspräsidium (RP)</i>	49
<i>Initiatives-parents</i>	45	<i>Règlement intérieur</i>	13
<i>Intégration</i>	22	<i>Remplacement d'un professeur</i>	18
<i>Internat</i>	47	<i>Responsables Prévention-Drogues</i>	39
<i>Jetons cafétéria perdu</i>	10	<i>Retards</i>	17
<i>Journée pédagogique</i>	19	<i>Réunion de parents d'élèves</i>	44
<i>Journées Team-building</i>	21	<i>RP (Regierungspräsidium)</i>	49
<i>Journées projets</i>	41	<i>Salle de classe</i>	11
<i>Lectures</i>	49	<i>Schulkonferenz (SK)</i>	37
<i>Loi scolaire</i>	49	<i>S(c)olaire-Scolini</i>	42
<i>Manuels scolaires</i>	11	<i>Secouristes</i>	18
<i>Matières facultatives</i>	25	<i>Section allemande, française</i>	19
<i>Médiateurs</i>	39	<i>Semestre ou Trimestre</i>	26
<i>Mentions au baccalauréat</i>	39	<i>Site Internet du lycée</i>	46
<i>Moodle</i>	46	<i>SK (Schulkonferenz)</i>	37
<i>Note du Bac</i>	32	<i>Smartphones, Tablettes</i>	14
<i>Numerus Clausus (NC)</i>	32	<i>SMV</i>	340
<i>Objets trouvés</i>	14	<i>Sortie pendant les pauses</i>	14
<i>Objets volés</i>	14	<i>Stage en entreprise</i>	26
<i>Options au Bac</i>	25	<i>Stufe</i>	20
<i>Organisation du LFA</i>	36	<i>Systèmes de notation</i>	27
<i>Parrainages</i>	22	<i>Traité de l'Elysée</i>	48
<i>Permanence des professeurs</i>	29	<i>Travail personnel encadré (TPE)</i>	26
<i>Petite bibliothèque</i>	11	<i>Travailleur social</i>	38
<i>Plan du lycée</i>	52	<i>Transports en commun</i>	8
<i>Point KMK</i>	32	<i>Vacances scolaires au LFA</i>	35
<i>PRIO</i>	33	<i>Vêtements LFA</i>	40
<i>Professeur Conseil</i>	38	<i>Voyages d'étude</i>	35
<i>Professeurs de confiance</i>	39		
<i>Programmes pédagogiques</i>	12		
<i>Redoublement</i>	30		

AG	Arbeitsgemeinschaft	Groupe de travail, activité extra-scolaire, activité facultative, ateliers /clubs
APB	Admission Post-bac	Portal für die Hochschulmeldung
BOGY	Berufs- und Studienorientierung am Gymnasium	Stage en entreprise
CDI	Centre de documentation et d'information	Schulbibliothek
CPE	Conseillère Principale d' Education	s. S. 16
CTE	Cahier de Textes Electronique	Elektronisches Mitteilungsheft
EA	Elternabend	Réunion des parents d'élèves
EBS	Elternbeiratsitzung	Conseil des délégués des parents
ENT	Environnement Numérique de Travail	IT-Verwaltungssystem
EV	Elternvertreter	Délégués des parents
FöV	Förderverein	Association des Amis du Lycée
GEB	Gesamtelternbeirat	Conseils des délégués des parents d'élèves de la ville de Fribourg
GFS	gleichwertige Feststellung von Schülerleistungen (Schülerprojekt)	Voir p. 24
GLK	Gesamtlehrerkonferenz	Assemblée des professeurs
ITG	Informationstechnische Grundbildung	Cours d'informatique
KA	Klassenarbeit	Devoir sur table
KL	Klassenlehre/in	Professeur principal
KMK	Kultusministerkonferenz	Conférence des Ministres de l'Education des Länder allemands
NC	Numerus Clausus	Numerus Clausus
PE	Projet d'établissement	Schulentwicklungsprojekt
PP	Professeur principal	Klassenlehrer/in
PRIO	Personne Ressource en Information et Orientation	Orientierungs- und Berufsberater
RP	Regierungspräsidium	Equivalent du Rectorat
SK	Schulkonferenz	Conseil d'établissement
SMV	Schülermitverantwortung	Conseil des représentants des élèves
TPE	Travail personnel encadré	Schülerprojekt in der 1 ^{re}

Schulleitung/Direction

Herr Johannes Remmer
Mme Annik Bermond

Courriel pour notifier une absence/
Abwesenheit melden per E-Mail unter

abs@dfglfa.net

Sekretariat: Frau Stiefel
Tel. +49 (0) 761 201 7639

Secrétariat : Mme Koelsch
Tél. +49 (0)761 201 7633

CPE

Mme Sylvie Vaillant
Tel. +49 (0) 761 201 7118
vaillant@dfglfa.net

Bus Mulhouse-DFG

infoBusLFA@gmail.com

Internat

Leiterin/Directrice : Frau Siebert-Neumann
<http://internat.dfglfa.net/fr.html>
Tel. +49 (0) 761 201 7645

Sozialarbeiter / Travailleur social

Frau Dold
+49 (0) 761) 201 70 98
schulsozialarbeit@dfglfa.net

Schüler-Streitschlichter / Elèves Médiateurs

streitschlichter@dfglfa.net

Hausmeister / Gardiens

Herr Sailer Tel. +49 (0) 151 145 594 20
Herr Klaus Tel. +49 (0) 175 570 10 24
hausmeister@dfglfa.net

AAA AG (Aides Aux Addictions)

aaa@dfglfa.net
aaaparent@dfglfa.net

Schließfächer / Casiers

Firma Astra -Service Center (en allemand)
Tel. + 49 (0) 62 11 24 76 80

SMV-Schülersprecher / Délégués des élèves

info@smv.dfglfa.net

Kantine / Cafétéria

Herr Sexauer, Tel: +49 (0) 761 201 23 17
israel.sexauer@stadt.freiburg.de

**Förderverein des DFG / Association
des Amis du LFA**

foerderverein@dfglfa.net

Bibliothek / CDI

Mme Leisinger, Tel. +49 (0) 761 201 7640

Elternbeirat / Conseil des Parents

elternbeirat@dfglfa.net

Beratungslehrerin / Professeur-conseil

Frau Schüssler
beratungslehrer@dfglfa.net

LRS-Dyslexie

lrs-dyslexie@dfglfa.net

Beratung- und Berufsorientierung / PRIO

M. Le Bouter
Lebouter@dfglfa.net

**Contacteur un professeur
E-Mail des Lehrers**

Nomdefamille@dfglfa.net
Lehrername@dfglfa.net



Imprimé avec le soutien de/ Mit der freundlichen Unterstützung von

Unicorn Kopie und Druck
Humboldtstraße 2
79098 Freiburg
www.uni-kopie.de
info@uni-kopie.de
fon 0761 290 9 290

